

# VP

VOX  
nº 41

The English I know  
La escuela se nos  
ha quedado pequeña  
Arteá, denen esku  
It's a funny world

Feste, sagre e folclore  
*J'ai entendu dire que...*

Becas 2014 EOIP



**Cursos de verano 2014**  
**Segunda quincena de agosto**  
**40 horas · 150 euros**  
**Matrícula: última semana de junio**

**2014ko Udako ikastaroak**  
**Abuztuko bigarren hamabostaldian**  
**40 ordu · 150 euro**  
**Izen-ematea: ekainaren**  
**hondar astean**

# VOX•41

## primavera 2014ko udaberria

- 04 - The English I know (Part 1)
- 08 - La motivación
- 10 - La escuela se nos ha quedado pequeña
- 11 - Nueva web en la Escuela
- 12 - Las hormigas se multiplican
- 15 - Bolsas de Viaje
- 16 - Artea, denen esku
- 18 - It's a funny world
- 20 - ¿Qué pasa en nuestras aulas? (2)
- 21 - El IESO de Azagra nos visita
- 22 - From Prince Charles to etymology
- 23 - ¡Hasta siempre, Mari Jose!
- 24 - Los cuervos
- 25 - La copa de jade
- 25 - Mercadillo Solidario 2013
- 26 - Nachrichten, die wir gerne lesen würden ...
- 28 - Feste, sagre e folclore
- 32 - Logroño - Pamplona, andata e ritorno
- 34 - Women in Iran
- 35 - Reciclaje solidario en la Escuela
- 36 - J'ai entendu dire que...
- 38 - Becas 2014



REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA

---

#### COORDINACIÓN

Patxi Telletxea

#### DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Manu Torres - DyP

[manueltorres@telefonica.net](mailto:manueltorres@telefonica.net)

#### COLABORA

Alumnado y profesorado  
de la EOIP

#### FOTOGRAFÍA

Archivo  
Reuter  
Magnum

#### ISSN

1886-8886  
NA 2834/99

#### CONTACTO

Compañía, 6  
31001 Pamplona/Iruña

Tel: 948 · 20 · 63 · 43

Fax: 948 · 20 · 63 · 44

[eoipvdir@educacion.navarra.es](mailto:eoipvdir@educacion.navarra.es)  
<http://eoip.educacion.navarra.es>

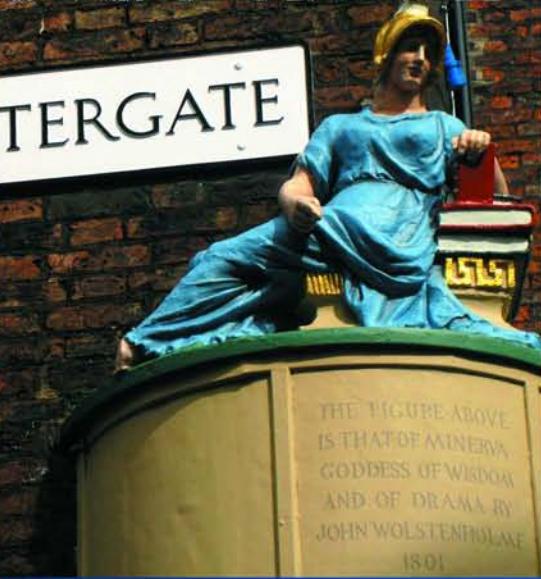
Semestral, 2.000 ejemplares



Gobierno de Navarra  
Departamento de Educación  
Nafarroako Gobernua  
Hezkuntza Departamentua

#### VOX POPULI

no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.



# The English I know

By Carlos Remón

Living among the English is not quite the same as visiting the country on holidays or to do a course. Having relocated to York, here's the first in a series of articles about things that will leave you utterly gobsmacked, words and expressions that you will need to use to go with the flow, rules that you shouldn't fail to observe, and a few glimpses of British national traits. Tips for blending in if you're studying English at the EOI and you want to come to the Isles to practise the language. Oh, and if you're a teacher or an expat abroad, don't take it too seriously- as a Briton yourself you're supposed to have AGSOH.

**You all right?** Locals use this question to address anyone around. Like most ordinary expressions, the English language has a lot of nuances that any foreigner had better come to grips with and this one is no exception. Sometimes (e.g. shops) it may mean 'Are you just browsing?'; others (e.g. a train station) it may mean "Weren't you supposed to get on the 4.45 train to Newcastle? It's just left. Mostly used to say 'hello', it doesn't call for an answer, so you should never actually respond to your interlocutor saying that you are 'well'. Instead, you should replicate the question. Under no circumstances should you give yourself away as a non-native speaker by saying 'hello' or asking 'how are you?' If you want to sound English use the expression above. You must repeat only once, otherwise your interlocutor would replicate and you would be forced to replicate likewise, never bringing the process to a halt. If you're lucky and you have a Scottish neighbour, you can get away by saying 'howdoon' ('how are you doing?' in Standard English) in a millisecond.

**Balmy** (*adj.*) Locals use this word whenever temperatures are more than 13° to justify their bellies out. However, in the UK the weather doesn't dictate the fashion, and it's usual to find someone clad in heavy clothes as if about to set off for the Himalayas whereas others, conversely, are wearing vests and flip-flops. The best thing, though, is that the UK must surely be the only place in the world where you can mix items of clothing regardless the season, so sheepskin boots go well with skirts and woollen caps complement low-cut dresses as well. Dressed to impress (and they do, at least foreigners).

## (Part 1)

**A cuppa** (*noun*) Normally preceded by the adjective 'nice', what follows, needless to say, is 'tea' Every Briton brews tea their own way, with or with a cloud of milk, with or without sugar, but they are convinced it is always nice and when

prompted to have a nice one of those you should never ever refuse, lest they offer coffee in the belief that you are European and continentals prefer coffee. The locals claim that a soothing cuppa eases off everyday's worries. Those who remain unconvinced of the properties of hot water try out the beers in pubs instead. Some of them apparently guzzle one pint too many and end up drowning in the river Ouse every year.

**Cook** (*verb*) Outdated expression, referred to boiling vegetables until they were soggy and deep-fried-chips. Nowadays British cuisine relies heavily on the microwave, as everything is prepared food. Why waste your precious time making a sauce when you can find virtually all types of sauces and dressings in your nearest supermarket? If you are a foodie, you put the Chicken Kiev in the oven until it's piping hot and done. If you are an ordinary Briton you just need a sandwich and Marmite. Frozen meals and junk food eventually result in bellies protruding when the weather is mild (*see 'Balmy'*) So bad is the food that you can even find Spam, literally.

**Hen** (*noun*) Used as a collocation with the noun 'night' or 'party', the city centre of any city in the UK is plagued every Fri/Sat night with girls trudging along in super-high stilettos or wedge sandals, scant dresses, pink bands and L-plates strapped to the bride-to-be. If it is a stag night, the poor sod will wear a flashy ballerina tutu or a superhero's cape and loincloth. Whether it's lads or lasses, it is a spine-chilling occurrence that spoils the occasional tourist's weekend away and leaves the residents aghast at the sight. Now that I come to think of it, it's not that different from Pamplona but for the dildos pinned to the heads, which are rare here. The funny thing in the UK is that girls genuinely think that they look smart. Honestly, they do.

**/u/** (*phonetics*) If you've just landed from the EOI Pamplona and want to pass yourself off as a native



speaker in Yorkshire the first thing you have to do is forget your RP, Oxbridge pronunciation and pronounce all the utterances with the /u/ sound replacing the standard sounds that Michael McGrath, Galarza and the likes have painstakingly instilled in you. Learn how to say 'but', 'church', 'nun' and any other words appropriately. If you somehow manage not to move your upper lip while speaking they will assume you're as British as Queen Victoria, which is much (pronounced like you'd say 'mooch') better.

**Sorry** Despite good old Elton John claiming that it is the hardest word to say, before coming over to the UK you should repeat this word as a litany in every walk of life. However exceptional it may sound in Pamplona you will need to master the word here.. Sorry has got lots of different functions, like a Swiss penknife of language. On very few occasions it is a sincere apology, but with the right intonation it may convey very different meanings. As it has been said before, humdrum expressions in English have got nuances than none other language can equal. Expressions apparently respectful like 'do you know what I mean?' translate as 'how can you be such a twat?', 'with all due respect' really means 'what you're sayin is rubbish' and 'excuse me?' may sometimes replace 'don't you fucking dare'. English is such a rich language.

**Tween** (*noun*) Or pre-adolescent (hence the portman-

teau of *twelve* and *teen*). A term to describe especially girls who can become pregnant while still at primary school, like a girl who has become Britain's youngest mother at the age of 12 (only 11 when she did what she had to do, *if you know what I mean*) In all likelihood, a chav scrounging social benefits, living in council estates and pestering the community, as featured on TV ('Benefits Street'). Oopsie, this has sounded a bit like UKIP's Nigel Farage. I apologise (oddly enough, sincerely: a genuine sorry for mentioning the unspeakable.)

**MFL** (*noun*) Unimportant acronym that stands for Modern Foreign Languages, a term alien to the British. The British Council recently published a report stating that the most important language for people in the UK to learn in the future is...(drumroll) Spanish.. After experts have warned of the consequences of this language skills deficit a minority of locals gifted for languages have learned how to say 'tapas'. Some linguists, ironically, point out that the inability to utter a single word in other languages may be related to the fact that English itself is full of dualities of meaning, so it's as though the British had to learn two different languages when they learn their mother tongue: what they're *saying* and what they actually *mean*. Now seriously, MFL in British schools is a joke.

**Ta** Northern English expression that locals use to say



'thank you'. If repeated twice it changes its meaning for 'goodbye'. No matter what I said before about the British being overly polite, you must refrain yourself from expressing too much gratitude. Notice, accordingly, that by repeating the syllable you would be bidding farewell, not thanking the other person. If you don't count properly you might be saying thank you (e.g. to the clinging girlfriend that you desperately want to dump) when it was cheerio that you meant to say . If you repeat the syllable more than three times it will sound like you have a stutter.

**Love** (*noun*) A strong feeling of affection, the definition goes. Contrary to the stereotype that British do not have the ability to express their feelings, in Yorkshire anyone can blurt out this expression of fondness. You shouldn't be surprised if only after a brief encounter when paying at the till the girl at the supermarket calls you 'love' or, even more affectionately, 'lovely'. It's not your pheromones triggering anything, it's just that the Yorkshire born-and-bred will say that to anyone. This may lead to terrible mishaps with non-native speakers of the language, who should never hint that the feeling is reciprocated. In Sheffield they will call you 'duck', but again, they're not calling you an animal.

**Rain** (*noun*) Locals resort to the weather for small talk (i.e. when they don't have an inkling who you are but they want to be overly polite), so when they

find out that you come from Spain you will inevitably find yourself constantly debunking the myth that it's always sunny there.. Firstly, they will look at you askance, like you are such a weirdo for relocating from a tropical country to a country where the ground is sodden all year round. When they hear that it rains as much in Pamplona as in London and that the weather is pretty dismal too until nearly summer they won't believe you, so for what it's worth you might as well tell them that you come from the North Pole. They might be surprised that Spanish is spoken in the North Pole, but mind you, Britons will always be surprised that everyone else speaks another language apart from than English, so...

(...to be continued)



\*Editor's note: Michael McGrath, having a lot of Norther blood but from the other side of the Pennines, is a great defender of the /u/ phoneme even within the sacred confines of Received Pronunciation.



# La clase de inglés y la motivación

Texto: Josune Aramburu

Soy profesora de euskera en la EOIP. Este curso decidí retomar el inglés que tenía abandonado hace muchos años, recordar lo aprendido y seguir aprendiendo más. Mi objetivo: ahora que, en lo que respecta a mi vida familiar, tengo un poco más de tiempo dedicarlo a mejorar mi inglés, sin más motivación que esa. Aprender por aprender, por el placer de saber.

Un día, al final de clase, la profesora nos puso un vídeo que me resultó muy difícil de entender. Camino de casa, iba charlando con una compañera. Eran las nueve de la noche de un típico día pamplonés frío y lluvioso. Le dije a mi compañera: ¿qué tal el vídeo? ¿Lo has entendido? Ella me contestó: "el video... uff...estaba cansadísima, no he podido concentrarme, he desconectado y he empezado a pensar en la comida que tengo que preparar ahora para mañana". Entonces, continuó diciéndome: "Soy maestra interina. Antes siempre encontraba trabajo en Pamplona o en la Comarca. Ahora, con los recortes, todo está muy difícil. Este curso he conseguido trabajo en un pueblo de la Ribera. Cada día salgo

*de casa a las 6:30 de la mañana y vuelvo a Pamplona a las 17:30. Tengo dos hijos pequeños. No sabes el sacrificio que supone para mí venir a clase de Inglés, pero sé que si no consigo la titulación en este idioma perderé toda opción de trabajo en las listas de interinos".*

En la clase, cuando trabajamos en grupo, se pone a mi lado, a veces, un chico joven. El otro día, mientras hacíamos una tarea nos confesó, (in English, of course): "hace dos años terminé el grado de LADE, he hecho dos master y quiero trabajar. A veces me deprimo mucho y me desespero, en estos momentos trabajaría en cualquier puesto que me ofrecieran aunque no tuviera nada que ver con todo lo que he estudiado."

Entre Irregular Verbs y Phrasal Verbs también he conocido a un ingeniero técnico que el otro día me dijo (también en riguroso English) que después de varios años en paro había conseguido un trabajo pero le habían insistido en que debía mejorar su inglés si quería mantener el puesto. El cree que le



va a costar mucho mejorar su inglés y por lo tanto tiene muchos boletos para quedarse sin trabajo.

Y así, podría seguir contando más y más historias de otros compañeros y muchas serían muy parecidas a estas.

Los profesores cuando preparamos nuestras clases pensamos en la programación, la metodología, la dinámica del aula etc. pero no nos damos cuenta de la mochila que cada alumno trae consigo y que tantas veces le impide avanzar. Estudiar un idioma con el objetivo impuesto por otros de obtener un título es, en mi opinión, la más débil de las motivaciones, es escalar la montaña con una mochila de 30 kilos encima. Como ya tengo cierta experiencia en este mundo de la docencia recuerdo con nostalgia aquellos tiempos en que no era casi obligatorio tener el B2 de inglés, como parece que es ahora. Por cierto si todos conse-

guimos el preciado B2, este dejará de tener importancia y ya no servirá para separarte del montón.

Todo esto me recuerda un poco a la situación anterior a la crisis económica cuando cualquier familia que se preciase tenía que comprarse una segunda residencia junto al mar. Aunque no la pudiese pagar. Creo que con el inglés estamos viviendo una especie de "burbuja titulística" que a lo mejor termina igual que la otra burbuja.

En fin, lo dicho anteriormente, ojalá volvamos a aprender idiomas porque nos gustan, queremos conocer otras culturas, otras formas de pensamiento o queremos disfrutar del placer de aprender.

Y para terminar quiero agradecer a mi profesora Carol, por su buen hacer y sus buenas clases en las que he aprendido mucho y también me he divertido bastante y desearles lo mejor a mis compañeros.

## Libros de texto y lecturas recomendadas en euskera

Euskarazko  
testu liburuak  
eta irakurketa  
gomendatuak

Todos los  
niveles  
Escuela  
de Idiomas

Maila  
guztiak  
Hizkuntza  
Eskola





Texto: Maite Casero  
Directora de la EOIP-IHEO

La EOI de Pamplona agradece a la Comisión de Educación del Parlamento de Navarra su implicación para solucionar los problemas de espacio del centro

El viernes 10 de enero de 2014 nos visitó la Comisión de Educación del Parlamento de Navarra.

Se lo habíamos solicitado para poder mostrarles la Escuela y que vieran cómo la solución a nuestro problema de falta de espacio está en la recuperación de los espacios de la planta baja, unos 700 m<sup>2</sup>, que desde 1997 ocupa el Centro Navarro de Autoaprendizaje de Idiomas, CNAI.

La Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona se instaló en los locales de la Calle Compañía en el año 1984, ocupando la totalidad del edificio, cedido por el Ayuntamiento de Pamplona al Gobierno de Navarra para que fuera sede de la escuela.

En el año 1997 se constituye el CNAI y el Departamento de Educación decide ubicar su sede en la planta baja del edificio.

LA  
ESCUELA  
SE NOS HA  
QUEDADO  
PEQUEÑA

Durante los años que ha ocupado el CNAI esta planta han sido constantes las solicitudes por parte del Consejo Escolar, Claustro, Equipo directivo etc. para poder recuperar este espacio.

A partir del año 2009 el CNAI cambió su actividad lectiva y los locales que ocupaban se dedicaban prácticamente a labores administrativas.

En este curso 2013-2014 hemos conocido que el Gobierno de Navarra quiere vender esta empresa pública. Ante esa posibilidad la Escuela de Idiomas de Pamplona solicitó el traslado del CNAI y la posibilidad de volver a disponer de estos locales de la planta baja del edificio para poder mejorar sus servicios y conseguir los siguientes objetivos:

1.- Poder instalar la conserjería del centro al lado de la entrada por la plaza de Compañía. Tenemos problemas de seguridad en el centro debido a que la actual conserjería queda muy lejos de la entrada y no se controla adecuadamente quién entra en el centro. Ha habido situaciones muy comprometidas de seguridad con drogodependientes que han accedido a la tercera planta del centro.

2.- Poder ampliar la oferta educativa en algunos idiomas, hay unos 500 ciudadanos que se quedan fuera de la escuela por no tener aulas en el horario de 17 a 21.

3.- La Sala de Recursos, y su aula multimedia se ha quedado pequeña, el uso por parte del alumnado y de los profesores con sus grupos de alumnos ha aumentado de manera exponencial. Sería necesario habilitar una nueva sala multimedia para que los grupos de alumnos con sus profesores puedan usarla en mayor medida.

4.- Poder implantar un sexto idioma oficial. Se necesitaría un aula donde poder impartir sus enseñanzas.

5. Potenciar la oferta de cursos de actualización y perfeccionamiento, clubes de conversación, talleres extraescolares, para ello necesitamos crear pequeñas aulas donde realizar estas actividades.

De todo esto hablamos con los representantes parlamentarios durante su visita.

La reunión dio su fruto. En primer lugar se solicitó la comparecencia ante el Parlamento de Navarra del Sr. Consejero de Educación, José Iribas y posterior-

mente se presentó una moción para su debate en la Comisión de Educación el día 8 de abril en la que se solicitó el traslado del CNAI a otras dependencias para que la EOIP pudiera utilizar los espacios que este organismo ocupa en la actualidad. La moción salió adelante con los votos de todos los grupos parlamentarios a excepción de UPN, que se abstuvo. Ahora estamos a la espera de la decisión que tome el Gobierno de Navarra.

Desde aquí queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a los miembros de la Comisión de Educación del Parlamento de Navarra por el interés que se han tomado y haber dispuesto parte de su tiempo para atender nuestras peticiones. Por nuestra parte seguiremos insistiendo ante el Departamento de Educación sobre la necesidad de poder utilizar también la planta baja del edificio, sede de la EOIP-IHEO.

En el canal de YouTube de la EOIP hemos publicado el vídeo titulado UN ESPACIO VITAL PARA LA EOIP donde explicamos las necesidades de espacio que tenemos. Este es el enlace:

[http://www.youtube.com/watch?v=T3J0-9Et\\_P4](http://www.youtube.com/watch?v=T3J0-9Et_P4)

## Nueva página web para nuestra Escuela

El pasado mes de marzo estrenamos página web en la escuela. Ya llevábamos un tiempo viendo la necesidad de mejorar la anterior, puesto que resultaba difícil encontrar la información que se buscaba y habíamos recibido bastantes quejas al respecto. Necesitábamos tener una página que fuese sencilla de manejar e intuitiva pero sin olvidar que nuestra página tiene mucho contenido e información. Por otra parte, los tiempos cambian y un porcentaje muy elevado de las consultas se hacen ahora a través de móviles y tabletas con lo que convenía también encontrar una fórmula que adaptase la web a estos dispositivos. Con este doble objetivo encargamos a la empresa **Berritu Web Design** de Pamplona la tarea de diseñar una nueva página. El resultado ha sido muy satisfactorio y de hecho hemos recibido felicitaciones por este cambio. Así que, desde aquí os invitamos a visitarla para estar bien informados de todo lo que sucede en nuestro centro.





# Las hormigas se multiplican

Texto: Edurne Elizondo



La librería **Katakarak**, heredera de *La Hormiga Atómica* de la calle Curia, ha logrado en pocos meses convertirse en lugar de referencia en Iruñea. Movimientos políticos y sociales han encontrado en este nuevo local de la calle Mayor un espacio de debate, reflexión y encuentro.

### Katakarak: cafetería, librería y mucho más

Las hormigas tienen nuevo hogar; un hormiguero muy acorde al nombre de la calle donde se han instalado. La calle Mayor. Abandonaron la calle Curia a finales del año pasado. Desde el día 31 de diciembre, la antigua Hormiga Atómica es Katakarak. Cafetería, librería y mucho más. Un espacio abierto a la cultura; un espacio de reflexión, debate y encuentro. Un espacio que aspira a ser parte del cambio que sus responsables ansían para Navarra.

"Estamos muy contentas con la respuesta de la gente. Ha sido impresionante. Gente muy diversa nos ha acompañado en estos primeros meses. Hemos tenido charlas con 200 personas. El balance no puede ser mejor". Así lo ha reconocido Nerea Fillat, una de las doce personas que conforman el equipo profesional de Katakarak. El pequeño local de la calle Curia se ha multiplicado por cuatro, y se ha convertido en espacio de referencia en Pamplona. No solo en la capital navarra. "Miramos más allá; creo que somos un espacio que hacía falta en EuskalHerria; y más allá de sus fronteras, queremos funcionar en red con espacios parecidos al nuestro".

La cafetería da la bienvenida al visitante que llega a Katakarak. También es restaurante. Pero no uno al

uso. "Apostamos por los productos locales y ecológicos. Y tenemos opciones veganas". También los precios reflejan la filosofía de Katakarak: el menú de 12 euros tiene rebaja para las personas en paro o que cobran un sueldo precario.

Después de un buen café, un poco de lectura. La librería es una de las señas de identidad de Katakarak. Con un fondo de 30.000 libros, es en este ámbito donde el cambio de local ha tenido más impacto. La pequeña librería de la calle Curia cabría en un rincón de la nueva Katakarak. Los libros ocupan dos plantas.

En una tercera altura se encuentra la sala de usos múltiples de Katakarak. Desde el pasado 31 de diciembre, numerosos grupos culturales y movimientos sociales han podido disfrutar de la sala.



13

Presentaciones de libros, jornadas sobre memoria histórica y otras muchas actividades han dado vida ya a este nuevo espacio del Casco Viejo de Pamplona.

### Influir en la vida de la ciudad

Nerea Fillat ha reconocido que el ritmo de los acontecimientos les ha sobrepasado, en cierta manera. La apuesta por un espacio como Katakarak, de todos modos, no ha sido una decisión tomada de la noche a la mañana. "El proceso ha sido largo. El último año y medio hemos dado muchas vueltas a lo que entonces no era más que una posibilidad". Lo que



hasta hace poco no era más que casi un sueño, es, desde el pasado diciembre, una rotunda realidad. El éxito conseguido estos primeros meses evidencia, en palabras de Fillat, que lo que las personas que han puesto en marcha el proyecto sentían y pensaban, era cierto: "Necesitábamos un lugar como este". Un lugar alternativo. Un lugar abierto. Y vivo. Muy vivo. "Siempre hemos tenido claro que queríamos influir en la vida de la ciudad, por encima de la censura del ayuntamiento".

Katakarak está en marcha, pero Fillat ha dejado claro que todavía no han dado más que los primeros pasos. "Necesitamos más tiempo para seguir haciendo lo que nos gusta, con el mimo con el que nos gusta. El equipo tiene que seguir acoplándose a la nueva situación. Siempre ha sido una prioridad para nosotros ser autónomos, y eso requiere un esfuerzo que hace que en otros ámbitos no podamos hacer, todavía, todo lo que queremos".

Esa filosofía, sin embargo, hace que las personas que dan forma a Katakarak se sientan cómodas con el trabajo que hacen, sin dejar de lado el vértigo, que en cierta manera, embarcarse en un proyecto de esa envergadura acarrea. "Tenemos claro que este es un proyecto a largo plazo; que vamos a dedicar parte de nuestra vida a él. Es un gran com-

promiso. Pero en el buen sentido. A nosotras nos da mucha libertad para hacer lo que nos gusta, lo que nos motiva. Es algo que nos acerca a la felicidad, aunque suene hortería".

El compromiso de Katakarak tiene que ver también con la Navarra a la que sus promotores aspiran. "Siempre hemos tenido claro que queremos contribuir a cambiar la realidad de Navarra; y concretamente, queremos participar en el cambio que acabe con el gobierno de UPN. Todavía nos queda mucho por hacer en ese trabajo más político, pero la verdad es que el ritmo de estos primeros meses no nos ha dejado mucho tiempo para profundizar en ese ámbito", ha explicado Fillat. Ese ámbito, eso sí, lo enmarca Katakarak dentro de un trabajo en red con espacios similares que están en marcha en ciudades como Zaragoza, Barcelona o Madrid.

La filosofía y las señas de identidad de Katakarak impregnán cada rincón del gran espacio de la calle Mayor. El ambiente acogedor hace que sus mesas estén siempre ocupadas, y sus libros, en manos de lectores que buscan algo diferente. Las hormigas se han multiplicado, y el hormiguero que han construido en pleno Casco Viejo de la capital Navarra ha abierto sus puertas de par en par.



# Bolsas de Viaje

15

El pasado 25 de marzo entregamos 20 Bolsas de Viaje de 700 euros a 20 alumnos de inglés, alemán, italiano y francés. Las Bolsas están destinadas a una estancia de dos semanas en los países nativos de la lengua que estudian, y se entregan a los alumnos que mejores proyectos han presentado en su convocatoria. En cada lugar, los alumnos realizarán un curso en la lengua que estudian, pudiendo ser este de carácter muy variado (intereses personales, profesionales...).

**La lista de los alumnos por idiomas es la siguiente:**

#### **Inglés**

ARISTIZABAL LÓPEZ, Nerea  
FERNÁNDEZ PRADOS, Iván  
ELCARTE PASTOR, Maider  
LÓPEZ DE LUIS, Nuria  
SANTOS GALDEANO, Amaia  
BIDONDO ARNEDO, Arantxa  
BURUSCO UNCITI, Marta  
CEDRÓN DÍAZ, Beatriz  
GARCÍA LOMBILLO, Mabel

#### **Alemán**

BARACE URDÁNOZ, Jesús  
OLAIZ MAYA, Zuriñe  
CERDÁN HERNÁNDEZ, Leyre  
SARA ADÍN, Sonia Mercedes

#### **Italiano**

SUÁREZ SANABRIA, Sofía  
CORDERO GONZÁLEZ, Alicia

#### **Francés**

ZAZU HERNANDO, Maitane  
ZABALEGUI MARCO, Beatriz  
ALENTYEVA, Oxana  
DÍAZ URTASUN, Beatriz  
ORIA BARAIKAR, Itziar





16

# Artea, denen esku

Texto: Edurne Elizondo

Espazio berezia da Dormitaleria 54. Alde Zaharreko txoko horretan dago. Arte galeria da, batetik; denda, bertzetik; baina, batez ere, artisten topagune. Haien eskuak da areto hori martxan, sortzaileen lanak eta proiektuak zuzenean herritarren esku jartzeko asmoz.

*Dormitalería 54 de Pamplona es mucho más que una calle o una dirección. Bajo ese mismo nombre se esconde, o, mejor dicho, se muestra a las personas que visitan la Parte Vieja de la ciudad un espacio donde artistas y ciudadanos y ciudadanas van de la mano. Arte para todos. Esa es la filosofía de los 53 creadores y creadoras de diferentes disciplinas que se han unido para dar vida a un local donde mostrar y vender sus obras, organizar talleres y participar en el día a día del barrio.*

Iruñeko Alde Zaharrak duen xarma agerian gelditzen da Dormitaleria karrikan. Toki lasaia da, baina 54. zenbakian martxan den proiektu batek giro berezia ematen dio. Behin ataria ailegatuta, ezinezkoa da han ez sartzea. Vox Populi ezin izan dio tentazioari eutsi. Atea ireki, eta barrutik ezagutu du

Dormitaleria karrikako 54. zenbakian gertatzen dena. Belen Arebalo artistaren ahotik jaso ditu proiektuari buruzko azalpenak. Artista plastikoa da Arebalo, bai eta bitxi egilea ere. Etxean hazten dituen loreekin egiten du lan, bertzeak bertze.

“2012. urteko abenduan zabaldu genuen espacio hau”, ezagutarazi du Arebalok. Hamaika disiplinatikoa artista talde batek egin zuen bat orduan, eta haien arteko gogoeta izan zen proiektuaren ardatz. “Gure lanak erakusteko toki bat nahi genuen”, laburbildu du artistak. Hori baita proiektuan parte hartzen duten kide guztiek batzen dituen xedea. “Iruñean, zaila da artistontzat egiten duguna herritarren esku jartzeko bideak aurkitzea. Galerien zirkuitoa itxia eta zaila da, eta administrazioaren aldetik ez dago inolako laguntzarik”, nabarmendu du Arebalok.

Egoera horren aurrean, Dormitaleria 54 proiektuan bat egin duten egileek aretoa martxan jartzeko era-bakia hartu zuten. Eta haiek sortu zuten haien obra erakusteko nahi zuten espazioa. Haien asmoen neurriira egindako aretoa antolatu zuten Dormitaleria

karrikako 54. zenbakian. Arropa eta bitxi diseinatzai-leak, margolariak, eskultoreak, grabatu egileak, ilustratzaileak, bideo egileak, eskulangileak eta bertze hamaika egile daude espazio horren talde sortzaile eta bultzatzailean.

Espazioa ez da ohiko arte areto baten gisakoa; ezta denda soila ere. Bisiatriak sartzera gonbidatzen dituen tokia da. Eta baruan direnak, berriz, txoko guztiak aztertzen. Pareta eta apal guztiak baitira artelanen euskarri. Ez hori bakarrik. "Espazio hau zabaldu genuen une beretik argi genuen areto bizia izatea nahi genuela. Hemen artearekin lotutako edozein proiektuk badu toki bat. Obra bat aurkeztu nahi duena etor dadi-la guregana", nabarmendu du Belen Arebalok.

Artistak erantsi du Alde Zaharreko eguneroakoan ere parte hartu nahi dutela. "Alde Zaharra, zalantzarak gabe, auzo berezia da, eta gu ere hemengo gorabeheren parte izan nahi dugu". Alde Zaharraren eguneroakoan, protagonista izan nahi dute artistek. "Kulturaren esparruan egiten diren gauza guztietan parte hartzen saiatzen gara; hor egon nahi dugulako".

## 53 artista

Gaur egun 53 artistak osatzen dute Dormitaleria 54. Bakoitzak 25 euro jartzen du hilean, eta diru horrekin ordaintzen dute espazioaren alokairua. Auzolanean moldatu eta prestatu zuten aretoa, haien lanak era-kutsi eta saldu ahal izateko. Herritarrekin bilatzen duten harreman zuzen hori hagitz garrantzitsua da haientzat. "Gure apustua da, nolabait, gure lanen jabe izatea, burujabe izatea gure obrekin zer egin nahi dugun erabakitzeko". Eta denek argi dute lehentasunetako bat dela denen eskura egon daitekeen artea egitea. "Gure asmoa da prezioa ez izatea muga. Artea denen esku jarri nahi dugu. Gure elkartea, hain zuzen, Artea denentzat izena du. Hori delako gure helburua". Eta xede hori bete ahal izateko, obren salneurriari muga jarri diote artistek. "20 euroan eros daiteke obra grafikoa gure aretoan; lanik garestienek, berriz, 300 euro balio dute. Ez dugu deus garestiagorik saltzen", azaldu du Arebalok.

Artistek zer egiten duten jakiteko, hiru astean behin erakusketa berria zabaltzen dute Dormitaleria 54 aretoan. Udan eta neguan, gainera, erakusketa berezi bana egiten dute. Eta proiektua zabaltzeko asmoa dute egileek. "Ondoko bertze areto bat alokatu nahi dugu, tailerrak eta bertzelakoak egin ahal izateko. Hamaika motatako ekinbideak jarri nahi ditugu martxan".

Orain arte egindako lanak eman dien emaitza da Dormitaleria 54 aretoko bultzatzaileen pizgarri nagusia. "Egia da karrika honetan jende anitz ez dela

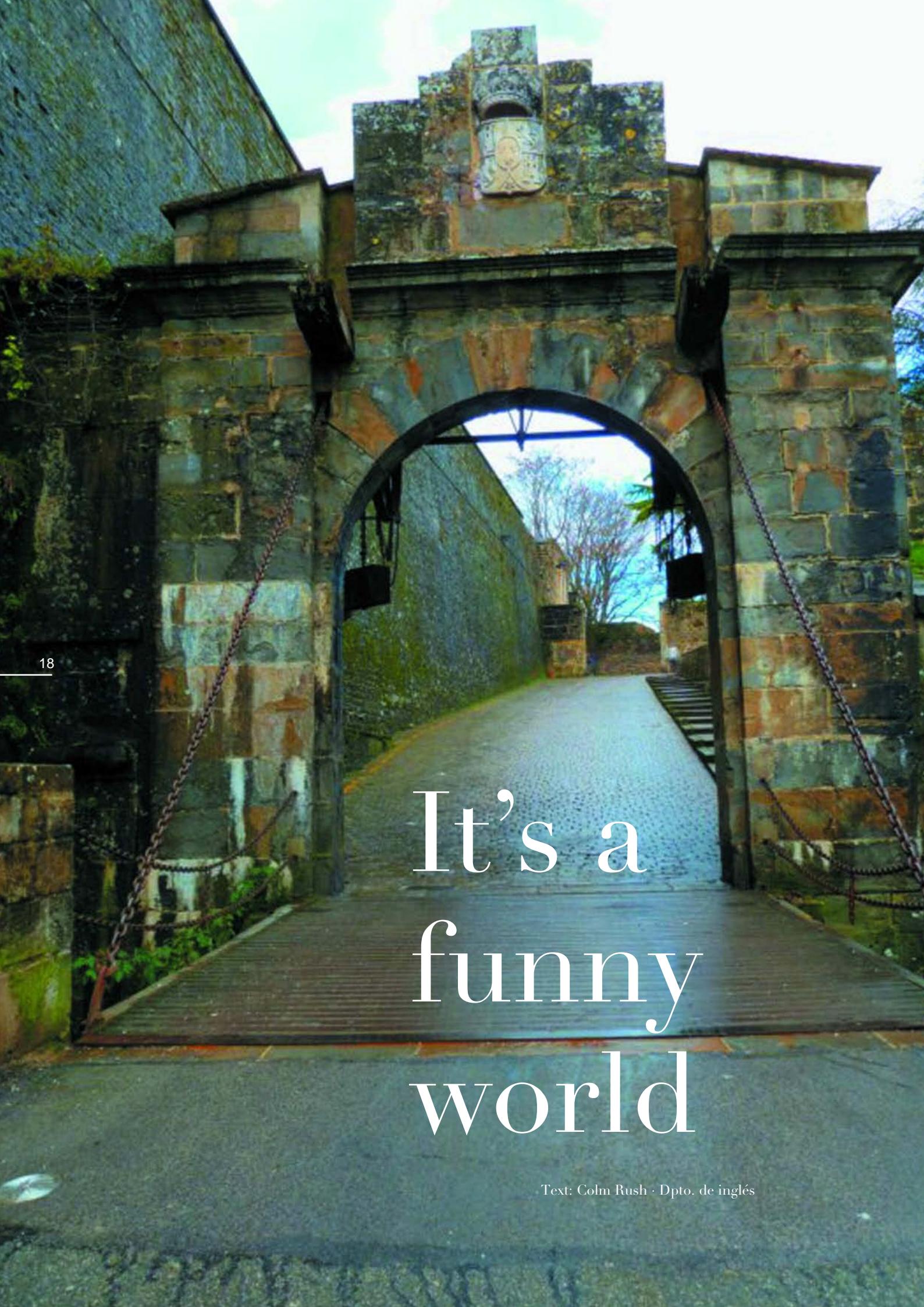


ibili, baina hemendik pasatzen dena sartu egiten da". Jasotako harrera beroa izan dela erantsi du Arebalok, eta atea auzoko kide guztientzat zabalik dutela argi utzi du.

Artistentzat ere bai. Arebalok onartu du beharrak bultzatu dituela, neurri handi batean, proiektua martxan jartzera. Baina egindako lanarekin kontent direla nabarmendu du. Horregatik, haien bat egin nahidutensortzaileak Dormitaleria 54ra deituditu artistak. "Lan egiteko gogoa izatea bertzerik ez dugu eskatzen".

Arebalok argi utzi du: "Artistentzat zailtasunak baino ez daude Iruñean; ez dago diru laguntzarik, ez dago espazio publikoak lortzeko aukerarik. Aukera bakarra da artistok gure esku hartzea toki horiek sartzeko ekinbidea. Lagunten falta betiko arazoa da Iruñean. Hemen Arte Ederretako fakultaterik ez dugu, baina hemengo ikasle anitz daude Bilbon, Bartzelonan eta bertze hainbat hiritan. Baina ikasle horientzat guztientzat hiri honek ez du deus".

Iruñean artea egiteko eskubidea aldarrikatunahi du Dormitaleria 54k, ondorioz. "Hemengoak gara, hemen bizi gara; hemen lan egiteko aukera izan nahi dugu ere". Hori lortzeko bideaeman die Dormitaleria karrikako aretoak. Bide horretan urratsak egiten jarraitzeko irrikan dira artistak. Baina ez dute bide hori bakarrik egin nahi. Herritarrak ondoan nahi dituzte. Artea jarri hain esku. Karrika, auzoa, hiria, kulturaz bete ahal izateko.



It's a  
funny  
world

Text: Colm Rush · Dpto. de inglés

It was a fine spring afternoon. Doubly so for me because I had had an eye operation the day before (cataracts) and they had just removed my eye patch that morning. Of course I had to wear sun glasses –my pupil was still dilated– but the colours were wondrous not to mention the sharpness and sense of proportion. It was almost like seeing in 3-D for the first time.

Anyway, I went for lunch in the Temple Bar-Restaurant to celebrate with my girlfriend. Unfortunately, we weren't exactly hitting it off, quite the opposite. We couldn't seem to agree on anything. There are days like that. After lunch we went for a stroll down Calle Carmen, past the bike shop and up to the viewing point on the old city walls just to the left of El Portal de Francia.

We continued talking, arguing mostly, while taking in the wonderful views over the River Arga and Rotxapea suburb out towards Mount San Cristobal. Right down below us, in one of the terraces formed by the lower fortifications, there was a young woman busy collecting plants among the carpet of daisies and dandelions. A little further away there were others engaged in the same activity; maybe they were from one of those courses on medicinal plants which are often given in spring.

The beauty of the landscape, the verdant green spaces with their generous covering of flowers, was somewhat spoiled, for my eyes anyway. The culprit was a large sheet of painted plastic, sprawled out over a low, dividing wall, not far from where the woman had been. I can't say I hadn't seen it before, in fact I most certainly had, at some time over this previous winter.

In these days of crisis, it's not uncommon to see large banners of protest over lay-offs or closures with the resultant redundancies and the pain and suffering that accompanies them. This had been a particularly large one placed strategically to catch the eye of those entering the city through El Portal de Francia. Over the course of time it had been forgotten and fallen, no doubt helped by the inclement weather.

As my girl friend was going off to do some messages and I had nothing better to do on this glorious afternoon, I resolved to do something about this eyesore. It was quite easy to reach the offending plastic: my usual twice weekly route down to the municipal pool in Aranzadi. Out the Portal de Francia, down the cobblestones to the draw-bridge, bear left and then hop over the low wall to the left just before where the road narrows to pass through the last line of fortifications. Although the grass wasn't very tall, I felt myself trampling daisies and dandelions on the way.

As I had thought it would be, the plastic sheet was in fact quite heavy and cumbersome. I reeled it in, much like a fisherman with his nets, and proceeded to drag it over to the road where I had to stop for a rest. There was no way I could carry it; it was far too bulky and as it was, it spread out over the road. In fact when I reached the bottleneck of the drawbridge there was a momentary impasse. Some cars coming down from the Old Quarter reached it at the same moment as I did.

Feeling righteous, I continued on through the drawbridge. The last car stopped was a small van and as the occupants were looking at me curiously I explained the situation to them and what I was doing. The driver, a young woman, smiled at me and her companion, who was sitting in the back with the side door open enjoying the air, reached inside and handed me out a bottle of wine from a case at his side saying: "Here, a reward for your good works."

I smiled and thanked them and continued on my way, thinking: "God is good, at times". On, up through the Portal de Francia and over to the rubbish containers to the right. I had just started to spread out the sheet to see what was written on it when a local policeman appeared out of nowhere and asked me what I was doing. I told him and he phoned the town council for help in removing the plastic sheet. "It's big", he said and indeed it was. It must have been 5/6 metres by 2/3 at least. He helped me to spread it out a bit but then the thought occurred to me: "Perhaps, better not to know who put it there. After all, they might get fined!" So saying, I stopped and so did he. I wished him a good afternoon and went on my way, thinking: "The ways of the world are wondrous". And indeed they are!

### Glossary

Title: funny – 'curioso'

Paragraph 1: hitting it off – 'llevarse bien'

Paragraph 4: spoiled – 'estropeado'  
culprit – 'culpable'  
sprawled – 'extendido'

Paragraph 5: banner – 'pancarta'  
lay-offs – 'EREs'  
closures – 'cierres'  
redundancy – 'pérdida de empleo'

Paragraph 6: messages – 'recaudos'  
eyesore – 'algo feo, que ofenda el ojo'  
cobblestones – 'adoquines'  
drawbridge – 'puente levadizo'  
trampling – 'pisoteando'

Paragraph 7: cumbersome – 'voluminoso e incómodo'  
de llevar' – 'recoger'  
bulky – 'voluminoso'  
bottleneck – 'cuello de botella'



# ! ¿Qué pasa en nuestras aulas? (2)

Texto: Michael McGrath · Departamento de inglés

20

En el último artículo traté el tema del aprendizaje de idiomas refiriéndome al alumnado adulto y me preguntaba hasta qué punto son similares la adquisición de la lengua materna (“aprendizaje inconsciente”) y el aprendizaje consciente de la L2 (segunda lengua). La mayoría de lingüistas estarían de acuerdo en que lo adquirido no se olvida, o difícilmente se olvida, mientras lo aprendido se olvida con más facilidad. También me preguntaba si había una manera de crear situaciones en el aula en las que se podría ayudar a nuestro alumnado a adquirir la lengua y a la vez satisfacer los objetivos del alumnado con diferentes tipos de motivación (instrumental, integrador etc.). Creo que es importante que aprenda a utilizar la L2 de manera natural (y no sólo aprenderla como un ideal abstracto).

Con estas ideas en mente, quiero abordar la cuestión de la adquisición y el aprendizaje en el aula en el contexto de la expresión oral. Quizás lo que hace falta en las aulas es un poco más de música. Vamos a ver porqué. En la lengua escrita hay huecos entre todas las palabras y además sirven de ayuda los signos de puntuación. Estas características nos ayudan a ver como se construye el texto y procesarlo adecuadamente. Pero, claro, en la lengua oral, tal y como observa Jonathan Marks, *normalmente no existen huecos entre las palabras* y *pocos signos de puntuación*.

tenhuecosentre laspalabrástampocos signosdepuntuación. A lo mejor no nos damos cuenta de eso cuando escuchamos nuestra propia lengua pero si escucháramos un fragmento de discurso en una lengua que no conocemos sería imposible, o casi imposible, distinguir una palabra de otra. Obviamente, en el discurso oral existen pausas porque, por un lado, como hablantes tenemos que coger aire y pensar en lo que vamos a decir en los próximos momentos, y por otro, nuestro interlocutor tiene que tener la oportunidad de procesar lo que acabamos de decir. El fragmento de discurso que se encuentra entre las pausas tendrá unas características determinadas según la lengua. En inglés, por ejemplo, habrá sílabas que llevan énfasis y otras no y alguna de las primeras llevará un tipo de entonación. Las sílabas que llevan énfasis normalmente dan lugar a intervalos regulares así que cuantas más sílabas hay sin énfasis más reducción o compresión de éstas habrá.

“There MUST have been a misTAKE.” (“Ha tenido que haber un error”) La sílaba “take” lleva la entonación mientras las sílabas correspondientes a las palabras “there”, “have” y “been” apenas se pronuncian.

Este concepto es fundamental en inglés y la verdad es que existe un gran número de fragmentos que



tienen un patrón similar que el alumno de inglés tiene que aprovechar. Algunos de ellos corresponden a frases que los hablantes emplean durante el discurso para preparar lo van a decir.

Por ejemplo: "At the end of the day" (Al fin y al cabo); "(It's) on the tip of my tongue" (Lo tengo en la punta de la lengua); "To tell you the truth" (La verdad es que...)

Sería interesante aprender este tipo de lenguaje a base de repetición fijándonos en el ritmo – o la música – de estos fragmentos. ¿Por qué? Lo hará más memorable (almacenamos en el cerebro mucha lengua según su forma fonológica); nos ayudaría a expresarnos con más fluidez y con más naturalidad; nos ayudaría a asimilar una cantidad significante de lenguaje gramaticalmente correcto. La repetición así no tiene que ser un rollo. ¿Cuántas canciones en una lengua que no es nuestra hemos aprendido a base de repetir la letra?

Otra actividad (que propongo en mis clases de inglés) que quizás sirva para mejorar nuestra expresión oral es la de transformar un texto escrito corto a uno oral. Se puede hacer en clase con la ayuda del docente. Este sería el proceso: elige un texto que te interesa y pásalo al ordenador. Lee el texto varias veces y decide dónde harías las pausas si tuvieras que decirlo. Marca las pausas y a continuación dedica una línea a cada fragmento. Luego decide que sílabas llevarían énfasis y cuáles no y pronúncialas de acuerdo a eso. También decide cómo sería la entonación en cada fragmento. Luego borra las sílabas sin énfasis e intenta aprender el texto para luego reproducirlo oralmente. Finalmente, al reproducir el texto si no te acuerdas de algo mete una frase como por ejemplo "es decir" "cómo diríamos" para poder seguir hablando. Poco a poco igual llegas a decir algo con bastante fluidez y naturalidad. Inténtalo.

¿Cómo sería la música de las otras lenguas en la EOIP?

Bueno, espero que esto os haya servido para reflexionar. Solamente me queda deseáros a todos mucha suerte en los exámenes y que tengáis unas buenas y seguramente merecidas vacaciones.

# El alumnado del IESO Reyno de Navarra de Azagra nos visita



El 8 de mayo nos visitaron alumnos del IESO Reyno de Navarra de Azagra. Los profesores Pablo Horcada del departamento de francés y Pedro González y Amelia Ubis del departamento de inglés vinieron acompañados de 29 alumnos. La visita estaba programada para las 12:00 del mediodía. La directora del centro, Maite Casero, acompañada del vicedirector les recibieron en la puerta de la entrada y a continuación les enseñaron las instalaciones de la EOIP\_IHEO. Además 4 alumnos grabaron un programa en nuestra emisora educativa Raibabel. Antes de visitar nuestro centro acudieron al Ayuntamiento de Pamplona-Iruña donde realizaron una visita a la casa consistorial.

# From Prince Charles to etymology

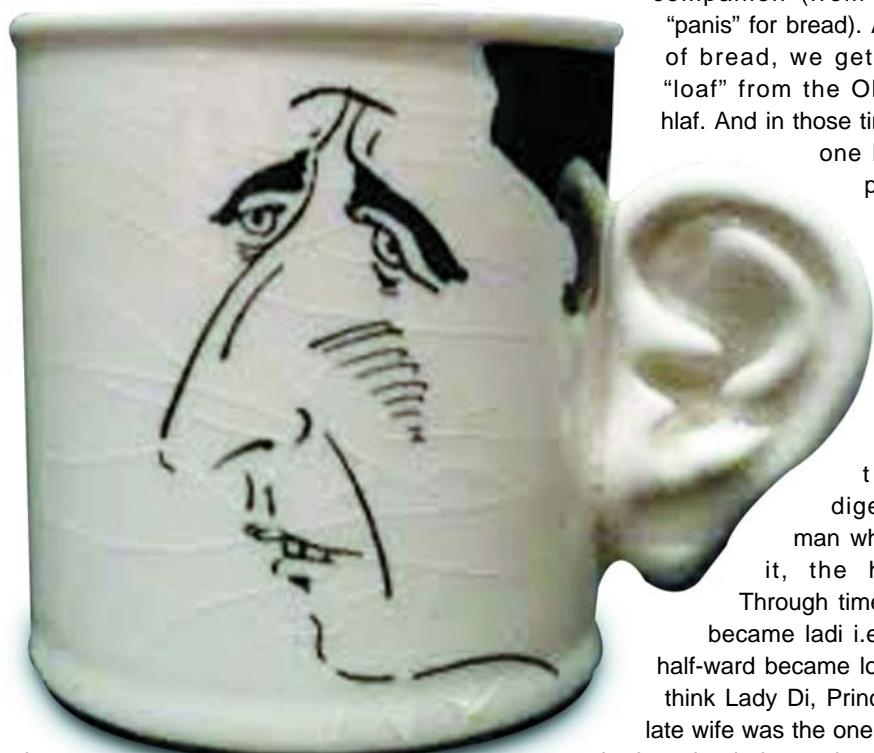
Michael McGrath (English Department)

In the last Vox Populi, I made a reference to the deadline for submitting articles which coincided with the news of Prince Charles' imminent retirement (?). I expressed a doubt about whether our prince charming would be all ears (pardon the expression) eagerly waiting for his mummy's abdication because his life was, "is" I should say, rather too cushy to say the least to worry about being king. Unable to fill two pages with Charles' achievements

I somehow ended up writing about some of the new words and expressions that were creeping into the English language, some to stay and some to fade away. Actually, the expression, to be "all ears" has got me thinking...

Rather than focus on what we can expect in the near future, I thought "Why not concentrate on the English which has stayed with us for a long time and explore how it appeared?" To

be "all ears" comes from "Comus" a work by John Milton, the seventeenth-century Puritan poet. Comus is a pagan god who is always causing problems to good folk. By means of a magic liquor, he transforms their faces to those of wild beasts. Apart from giving the puritan cause a lot of energy, Milton also made himself busy inventing words, a lot of them. In fact, he is a rival for Shakespeare. Thanks to the prudish poet we have words from sensuous to Satanic, exhilarating to extravagance and from stunning to undesirable to name just a very few.



Of course if he were alive today he would say there's too much sex on television. A person from before his time would probably agree with him but they would be referring to food. "Mating" with somebody came to mean copulate but originally it meant sharing your food or meat with them, because as any scholar of Shakespeare would tell you, "meat" originally meant food of any kind not just flesh. In the same way, the person you shared your bread with was your companion (from the Latin "panis" for bread). And talking of bread, we get the word "loaf" from the Old English hlaf. And in those times everyone knew their place and function. It was the woman who made the bread the "hlaf-dige" and the man who guarded it, the hlaf-ward. Through time, hlaf-dige became lady and half-ward became lord. So just think Lady Di, Prince Charles' late wife was the one who made the bread, mind you, these royals all seem to make a lot of bread.

This talk of food is getting me rather hungry. If I were in England I could have some shepherd's pie followed by some lovely apple pie but I wouldn't be too keen on "eating humble pie" (which means something like admitting you were wrong about something). A humble pie would have been made from the umbles or insides of a deer. After a hard day's deer hunting, our 18<sup>th</sup> century aristocrat would stuff himself at dinner with a generous plate of venison and the insides or umbles would be for the poor ser-

vants – the humble people. So, interestingly, “umble” began to be spelled with an “h”. So the expression to eat humble pie stuck. It’s thirsty work going into the origins of words and I reckon it is time for a nice, cold beer.

The English are a pretty prejudiced lot but it hasn’t stopped us from drinking the best beers from around the world, eating the best curries, borrowing the best antiques for our world-famous museums, and so on. However, certain expressions still give away our animosity towards certain nations. Take Holland, for example. Charming people the Dutch, at least the ones I’ve met. But then, some centuries ago the Dutch were the fiercest sea rivals of the English. So all these anti-Dutch expressions appeared and still exist. “Dutch courage” is obtained from drinking too much while to speak “double Dutch” means to talk absolute nonsense. “Dutch comfort” is hardly any comfort at all and to “go Dutch” means to share the costs of a meal, which doesn’t seem such a bad idea to me or perhaps the English of the glorious past expected to have their meals paid for by inferiors. Maybe that’s why the term “the Netherlands” started to become popular.

But, of course, our friends from the Low Countries weren’t the only target for English disdain. Our friends on the other side of the English Channel were also in the firing line. Out of jealousy or ignorance, our English ancestors considered the French a lecherous crowd and thus a “French letter” is a condom while “French leave” is truancy (i.e. leaving work or other places without permission).

Anyway, I think I’ll leave this aspect of etymology because the Eurovision Song Contest is coming soon and you know how passionate some people get about that.



**¡Hasta siempre,  
Mari Jose!**

El viernes 4 de abril despedimos a la conserje Mari José Nieto Chamizo que ha trabajado en esta Escuela en dos ocasiones diferentes (del 20 de abril de 1999 al 18 de agosto de 1999 y del 9 de enero de 2006 al 11 de abril de 2014). Ana Arlegui ha vuelto a trabajar a jornada completa y debido a ello finalizó el contrato de sustitución de Mari Jose. Desde estas líneas agrademos su buen hacer profesional y el trabajo realizado en la conserjería del centro, la primera línea de atención a los ciudadanos y ciudadanas que acuden a nuestro centro educativo. ¡Muchas gracias, Mari Jose! ¡Gracias por todo y por las flores que has traído para embellecer el centro! ¡Puedes traer más cuando quieras!

**DISEÑO**  
GRÁFICO

manuelkторres@telefonica.net  
D y P · tel.: 636 753 345



# カラス

## Los cuervos

カラスは、日本のどこにでもいます。スペインのカラスは、主に山間部にいますが、日本のカラスは、都市にもいます。日本には大きく分けて2種類のカラス、細かく言うと、11種類がいます。日本に住んでいる外国人の中には、その大きさや数に驚く人もいます。日本人にとってカラスは、非常に身近な鳥で、神話や童謡にもよく姿を現します。でも、カラスと共に存するのは難しいです。カラスはごみ袋をくちばしで破って、あたりにごみを散らかしたり、人間をおどしたり、襲ってくることもあります。体長60cm近いカラスの攻撃というのを、怖いです。都市部にはカラスのエサとなる生ごみがたくさん出るので、カラスの数はどんどん増えていっています。それに、人間が他の動物（ハトや犬猫など）にあげたエサを、とって食べたりもします。カラスは非常に賢く、木の実を、走っている車にひかせて、中身をたべる例も観察されています。<http://www.youtube.com/watch?v=BGPGknpq3e0&feature=related>

日本へ行ったら、是非カラスに注目してください。

*En Japón los cuervos están por todo el país, y a diferencia de España, que se encuentran principalmente en bosques y montañas, también en los cascos urbanos. Existen once tipos de cuervos agrupados en dos grandes grupos.*

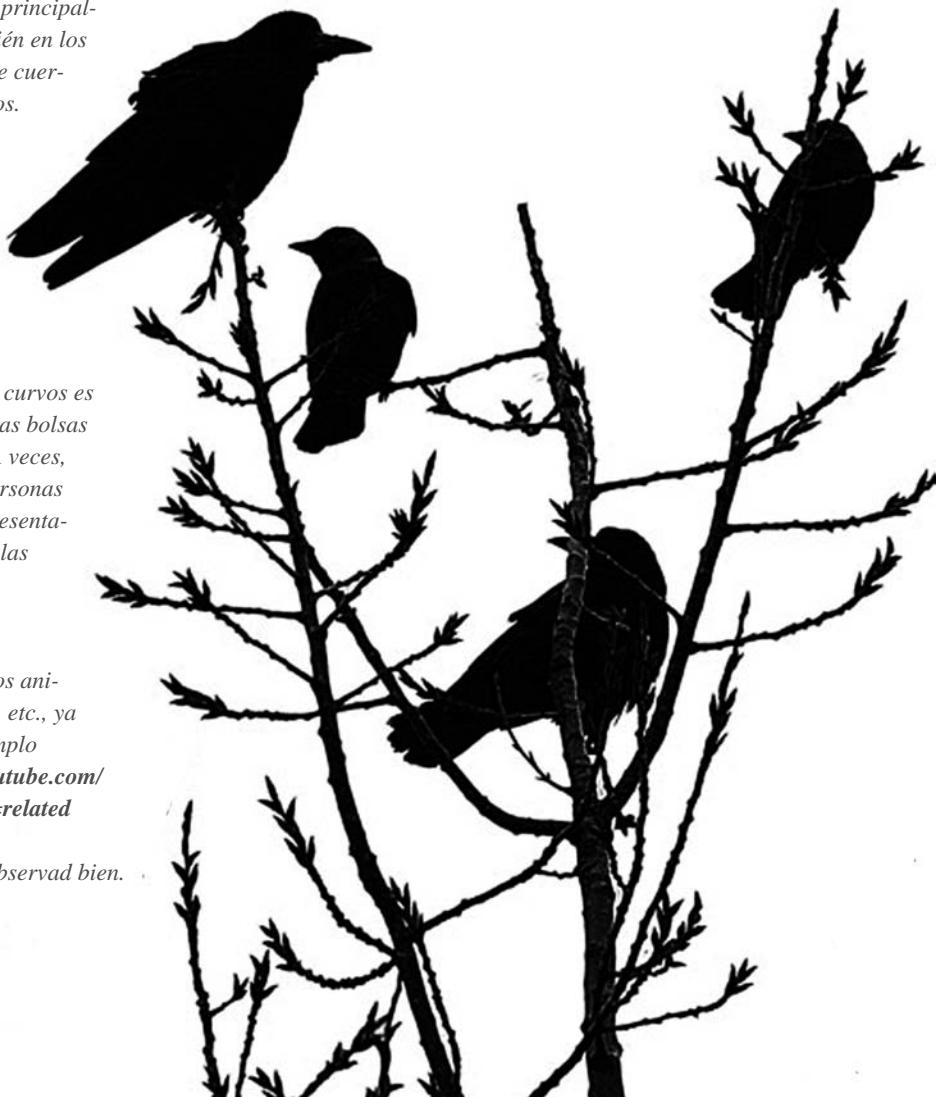
24

*Los extranjeros en Japón se sorprenden por su número y tamaño. Para los japoneses, los cuervos son muy populares; aparecen a menudo en la mitología y las canciones populares.*

*Sin embargo, la convivencia con los curvos es complicada. Rompen con sus picos las bolsas de basura y esparcen los residuos. A veces, también amenazan y atacan a las personas con su gran envergadura de unos sesenta-centímetros. Su número aumenta en las ciudades por la disponibilidad de residuos orgánicos.*

*También roban los alimentos de otros animales como palomas, gatos, perros, etc., ya que son muy “listos”. Mirad un ejemplo grabado por BBC en <http://www.youtube.com/watch?v=BGPGknpq3e0&feature=related>*

*Si tenéis ocasión de visitar Japón, observad bien.*





# 凉州词 唐•王翰

Liáng zhōu cí

táng•wáng hàn (687-726)

pú táo měi jiǔ yè guāng bēi  
葡萄美酒夜光杯,

*Vino generoso en copa  
de brillante jade.*

yù yǐn pí pā mǎ shàng cuī  
欲饮琵琶马上催。

*No reirás aunque  
caiga ebrio en el  
campo de batalla,  
Desde antiguo,  
¡qué pocos tornan  
vivos de tal destino!*

zuì wò shā chǎng jūn mò xiào  
醉卧沙场君莫笑,

gǔ lái zhēng zhàn jǐ rén huí  
古来征战几人回 !



## Mercadillo Solidario 2013

Celebrado los días  
18 y 19 de  
diciembre de 2013

La directora del centro, Maite Casero entregó el 10 de enero de 2014 los 1359 euros del **MERCADILLO SOLIDARIO** a los representantes del **COMEDOR PARIS 365**, Eliana Alemán y Paula Azanza. Gracias a todos por vuestra ayuda en el mercadillo de este año. Tanto a los que vendieron, compraron material como a los que trajeron los materiales. Si queréis ayudar en el proyecto podéis pasar por el comedor Paris 365 en la calle San Lorenzo 4, bajo, los lunes y jueves de 10 a 14 horas, y los jueves de 17 a 20 horas. Se puede ayudar de múltiples maneras: con vuestro tiempo, con dinero, alquilando viviendas a precios asequibles, cediendo huertas o terrenos, regalando materiales...

# Nachrichten, die wir gerne lesen würden ...

## Waffenstillstand

Letztes Wochenende wurde der Weltfriede unterschrieben. Alle Präsidenten, die an der internationalen

Konferenz teilnahmen, sind mit dem Ergebnis sehr zufrieden. Sie haben sich wochenlang getroffen, um zu einer Verständigung zu kommen.

Die Leute feiern es auf der Straße und freuen sich über den Waffenstillstand. Ab jetzt können alle Bürger der Welt ihrem

Alltag friedlich nachgehen, zum Beispiel einkaufen, spazieren gehen, zur Arbeit fahren, usw. Wäre das nicht wunderschön? Es ist eine Utopie, aber es ist möglich! **NIA**



Prüfungen in Vierergruppen arbeiten. Sie konnten auch Handys, iPads und Wörterbücher einsetzen. Es gab viele Probleme für die Lehrer, aber keine für die SchülerInnen. Nur als sie, Schüler und Schülerinnen, die Gruppen bildeten, woll-

tensie sich alle zu Victor setzen, weil er die dicksten Wörterbücher hatte.

Außerdem wussten die Lehrer überhaupt nicht, wie sie die Prüfungen korrigieren sollten.

Schließlich haben die LehrerInnen die Prüfungen doch korrigiert und nur gute Noten gegeben.

Deshalb scheint die Sonne und die Wolken lächeln uns an. **NIA**

## Osasuna schreibt Geschichte

Weihnachten hat Osasuna alle Spiele gewonnen. Heute, beim letzten Spiel der Fußballmeisterschaft, hat Osasuna gegen Real Madrid 5-0 gewonnen. Es

ist nicht nur seine beste Saison, sondern auch die Saison, in der Osasuna die meisten Tore geschossen hat.

Osasuna zeichnet zwei wichtige Tatsachen aus: Erstens hat Osasuna an der Fußballmeisterschaft mit fast allen Spielern aus der Region teilgenommen, und zweitens hat niemand genauso viele Tore wie Osasuna in der spanischen Fußballgeschichte geschossen.



Aus diesem Grund wird jeder Spieler 100.000 Euro verdienen, aber alle werden dieses Geld für die armen Leute spenden. Stürmisches Applaus für sie. Großartige Spieler und mit großem Herzen.

Nächstes Jahr wird Osasuna gegen die besten Teams Europas spielen. Ich wünsche Osasuna viel Glück. **NIC**

## Freizeit und Kultur zu guten Preisen

Gestern waren sich alle Parteien zum ersten Mal nach 25 Jahren einig. Sie vereinbarten, dass sie die Kultur- und Freizeitindustrie unterstützen möchten. Die bekannte Politikerin M. Laola von der RDA-Partei schlug diese interessante Idee vor. Von Mai bis September werden die Leute jeden Donnerstag ins Kino, ins Theater und ins Konzert umsonst gehen können.



Außerdem dürfen alle kostenlos am Juevintxo teilnehmen, wenn sie diese Eintrittskarten vorzeigen. Die Politiker glauben, dass diese Initiative erfolgreich sein wird. Es wird erwartet, dass alle Kneipen der Altstadt voll sind. Alle Gastronomen sind sehr glücklich darüber, hier zu arbeiten. Es ist eine gute Nachricht nicht nur für Studenten, sondern auch für Arbeitnehmer und Rentner. Wahrscheinlich würden Menschen auch am Wochenende zu verschiedenen Events gehen, wenn die Preise niedriger wären. **NIC**



### **Stipendien für Studenten deutlich erhöht**

Der Etat für Stipendien wird vom Kultusministerium erhöht. Das Ministerium Wert profitiert vom aktuellen wirtschaftlichen Aufschwung und verfügt über genügend Geld. Ab nächstem Jahr wird der staatliche Etat für Stipendien um das Zehnfache erhöht.

Der Minister hat vor einer Menge neugieriger und

erwartungsvoller Journalisten verkündigt, er habe schließlich verstanden, wie wichtig es sei, die Bildung der Bevölkerung grundlegend zu unterstützen. Laut Bildungsminister werden kaum Voraussetzungen gestellt, um ein



Stipendium zu bekommen, denn seit Ende der Krise fließt das Geld aus den Banken in Strömen. **NC1A**

### **Goldfund am Arga-Ufer:**

Gestern war kein normaler Tag. Es war ein glücklicher Tag für ein altes Paar, das mit ihrem Hund spazieren ging.

Wie jeden Morgen spazierten sie am Arga-Ufer entlang. Als sie an der Brücke ankamen, begann der Hund „Willy“ zu bellen.

Plötzlich sahen sie drei große und alte Gefäße. Darin gab es viele Goldmünzen. Wissenschaftler sagen, dass die Münzen sehr alt und wertvoll sind. Sie

denken, dass sie aus dem Mittelalter stammen. Das alte Paar hat keine Kinder. Deshalb haben beide beschlossen, die Münzen mit ihren Mitmenschen zu teilen, und möchten die Münzen den Bewohnern von Pamplona geben. Jeder(r) „Pamplonica“, der/die eine Münze



bekommen möchte, soll folgende Frage beantworten: Brauchen Sie die Münze wirklich? **NIA**

### **„Der Herr der Ringe“- Treffen in Pamplona.**

Letztes Wochenende fand das erste „Der Herr der Ringe“-Treffen in Pamplona statt.

100000 Fans sind aus aller Welt gekommen, und haben sich in Navarra-Arena getroffen. Dort konnte man Hobbits, Zauberer, Trolle und andere berühmte Kreaturen sehen. Nicht nur war das Gebäude voll besetzt, sondern auch die Umgebung und sogar die Altstadt. Man könnte sagen, dass sich die Stadt völlig verwandelt hat. Pamplona sah wie Mordor aus. Die Veranstalter waren sehr zufrieden, weil die Leute

an den organisierten Aktivitäten teilgenommen haben.

So konnte man einen Stierkampf mit Trollen sehen oder ein Fußballspiel zwischen Trollen und Hobbits.

Außerdem haben uns die berühmten Schauspieler der Saga besucht. 20000 verkleidete Fans empfingen sie am Flughafen in Noain mit einer beeindruckenden Feier. Viggo Mortensen erklärte den Reportern, dass er so etwas noch nie gesehen hätte.

*VM: Das ist die Stadt, die die meisten Orcos und Trolle hat. Ich habe gehört, dass außerdem im Juli Engländer, Australier und viele andere schreckliche Kreaturen auch hierher kommen.*



Aber nicht alle Menschen sind glücklich mit diesem Treffen. Einige glauben, dass es nicht gut für die Stadt ist. Besonders Rentner kritisieren es: „*Diese Trolle verschmutzen die Stadt und zerstören die Blumenbeete in den Parks. Ich habe nicht im Krieg gekämpft, um mir jetzt das anzusehen. Warum suchen sie keine Arbeit? Wo ist die Polizei, wenn man sie braucht?* **NIC**

### **Bahnbrechender Erfolg von implantierbaren Mikrochips zum Fremdsprachenlernen**

ForscherInnen und junge IngenieurInnen der UPNA haben neulich einen Mikrochip zum Fremdsprachenlernen vorgestellt. Dank diesem Chip könnten Nutzer 200 Sprachen und Dialekte mühelos lernen. Vorerst handelt es sich um einen Prototyp, der erfolgreich eingeführt wurde.

Freiwillige StudentInnen haben an diesem Experiment teilgenommen. Der Versuch wurde sechs Monate lang durchgeführt. Die Ergebnisse entsprechen den Erwartungen und die Leitung des Experiments ist davon begeistert.

Der nächste Schritt hat mit der Vermarktung zu tun, denn vorläufig ist der neue Prototyp zu teuer (circa 10.000?), deswegen wollen die Antreiber den Preis bis auf ungefähr 1.000? senken, um den Kunden ein gutes Angebot machen zu können.



Nichtsdestotrotz sind die SchülerInnen der Sprachschule weiterhin mit dem konventionellen Unterricht zufriedener. Die Schüler sind davon überzeugt, dass das neue Gerät verbessert werden sollte und sie vertrauen lieber auf die Kenntnisse von leibhaften Lehrern und Lehrerinnen.

Außerdem macht das Lernen immer noch richtig Spaß. **NC1A**

# Feste, sagre e folclore

(1<sup>a</sup> parte)

*Pensate che in Italia esista soltanto il Carnevale di Viareggio, il Palio di Siena o la Biennale di Venezia? Allora sbagliate di grosso. Attraverso queste pagine scoprirete delle stupende manifestazioni culturali del Belpaese che vi risveglieranno un'incontenibile curiosità. Buona lettura!*

## 1. Ostra e La notte degli Sprevengoli

**Santiago Arbea Arriazu (1º Avanzato A)**

L'autunno sembra una stagione triste e noiosa, la temperatura è più bassa dell'estate e non c'è voglia di fare quasi niente. Se la pensate così è perché non conoscete la bella città di Ostra e neanche una delle feste più carine che si celebra in questa città.

Non voglio farvi aspettare più...La festa si chiama: "La Notte degli Sprevengoli".

Questa sagra celebrata nel periodo di "Halloween", trasforma il centro storico di Ostra in un borgo incantato: strade, piazze e palazzi del paese vengono addobbati nel più classico stile "horror", così come le pittoresche cantine che per l'occasione propongono ai visitatori menù suggestivi e prelibatezze tipiche della zona. Gli *Sprevengoli*, che danno il nome alla festa, sono, secondo la tradizione popolare locale, degli spiritelli che disturbano le persone nel sonno e che proprio tramite i festeggiamenti possono essere scacciati.

Per quanto riguarda la leggenda degli Sprevengoli: "Nelle 3 misteriose notti degli Sprevengoli ti aspettano magiche presenze che danzano in aria o ti sussurrano strane parole segrete mentre riecheggiano di vicolo in vicolo le note vibranti di ritrovate arpe celtiche"...

"Puoi fermarti in una delle 10 cantine e gustare gnocchi, zuppe, polenta, cresce, dolci e tante pietanze da gustare con un bel bicchiere di Lacrima di

Morro d'Alba. Poi tra una cantina e l'altra cerca i Vicoli dei Sussurri... ma attenzione non attraversarli da solo! E se del domani non hai certezza fermati all'Oracolo delle Rune o dalla chiromante e il futuro sarà svelato!"

Così è narrato nella pergamena che gli Sprevengoli hanno lasciato alle porte di Ostra e da cui gli organizzatori della festa hanno preso spunto per preparare l'evento.

Continuate a pensare che l'autunno sia una stagione così noiosa come prima? Credo di no. Siamo alla fine di ottobre, l'estate sembra già lontana e ci troviamo davanti a una festa diversa e particolare di quelle tipiche dell'estate. Non la possiamo lasciare perdere...

Siccome so che avete già voglia di andare a conoscere questa città e la sua sagra (me lo hanno svelato gli Sprevengoli...), vi do più informazione che



dovete sapere, se volete godere completamente della festa.

La Notte degli Sprevengoli, la festa più caratteristica, magica e misteriosa delle Marche, in programma ad Ostra dal 21 al 23 ottobre, si presenta con un programma davvero ricco di appuntamenti in grado di soddisfare tutti: grandi e piccini.

Inoltre, in angoli suggestivi e nascosti di un borgo che racchiude in sé secoli di storia, concerti d'Arpa Celtica per ricreare magiche e misteriose atmosfere, che riecheggiano tradizioni nordiche europee, e l'Oracolo delle Rune per scoprire il futuro attraverso le lettere dell'alfabeto sacro che i popoli nordici usavano già più di 2000 anni fa.

Da non dimenticare anche le spettacolari esibizioni di danza aerea, che trasformeranno la facciata del palazzo comunale in un vero e inusuale palcoscenico volteggiante.

E finalmente, le tipicità locali gastronomiche con i produttori dell'Associazione Sapori di Ostra, che presentano vino, olio, formaggi, miele...e le altre delizie della terra marchigiana, ma anche i mercatini artigianali con pietre preziose, gioielli e terre cotte.

Insomma, la notte degli sprevengoli penso che sia una festa carina da vedere e partecipare e sempre più conosciuta. La città di Ostra ce la mette tutta ogni anno per raggiungere uno spettacolo ogni volta più affascinante e attraente per tutte le persone che vogliono spassarsela e godere di una sagra diversa.

### **Carnevale di Massafra**

**Darío Giménez Imirizaldu (1º Avanzato B)**

Massafra è una città e comune della provincia di Taranto in Puglia. Il carnevale massafrese è uno dei più importanti, conosciuti e frequentati dell'Italia.

### **Un po' di storia**

Il carnevale di Massafra ha un'origine contadina. Anticamente, iniziava il 17 gennaio, festa di Sant'Antonio Abate, e fino a febbraio/marzo si festeggiavano tutti i giovedì, ognuno con il proprio nome e le proprie peculiarità festive: "giovedì dei monaci", "giovedì dei preti", "giovedì dei cornuti" (o degli sposati) e "giovedì dei pazzi" (o dei giovani), per finire con il "giovedì della cattiva" (cioè della vedova), che coincideva con il primo giovedì di Quaresima.

### **La sfilata dei carri, le maschere e le attività carnevalesche**

Nel carnevale di oggi si tengono sfilate coi carri allegorici, che si preparano nel corso di quattro o cinque mesi e sono gigantesche opere artistiche, esuberanti

e colorite. La sfilata si svolge lungo Corso Roma la domenica di carnevale e il martedì grasso. Il fatto che cittadini e forestieri partecipino ugualmente alle sfilate e al divertimento è ciò che distingue il carnevale massafrese da molti altri.

Accanto a ogni carro sfilano anche figuranti mascherati a tema con il loro carro o a tema libero. Ciò nonostante, i massafresi hanno due maschere favorite, il *Gibergallo* e *U Pagghiuise*, due personaggi tradizionali, e c'è da sempre un dibattito su quale è la "ufficiale" e la più rappresentativa dello spirito carnevalesco.

Oltre a ciò, in questi giorni si fa un gran ballo in maschera e altre attività come spettacoli teatrali, tornei sportivi, giochi popolari, sfilate delle scuole in maschera e, naturalmente, il concorso per dare l'Albo D'Oro ai vincitori di tutte le categorie dei carri allegorici e delle maschere di carattere.

Alla fine delle festività si svolge il corteo funebre per la morte del Re Carnevale, che annuncia l'arrivo della Quaresima.



### **Vecchia Strina, Cefalù**

**Álvaro Garro Moreno (1º Avanzato A)**

La Vecchia Strina è una festa che si svolge a Cefalù la notte del 31 dicembre. Una specie di befana che si festeggia in questa piccola città siciliana 7 giorni prima dalla vera Befana.

Da alcuni anni, la sera del 31 una vecchietta scende dalla roccia, dove si trova la sua residenza, e arriva in centro dove si reca in giro per le vie della città dando dolci e caramelle e ricapitando regali ai più piccoli.

Questo particolare carattere raggrinzito e sdentato proviene da una antichissima tradizione. Tutti i bambini escono dalla loro casa per partecipare alla sfilata dove una numerosa folla aspetta l'arrivo della vecchietta con i dolci.

Una festa molto particolare e simile al nostro Olentzero mette la gioia ai bimbi l'ultimo giorno di ogni anno.



## La Fruottula, Cefalù

Álvaro Garro Moreno (1º Avanzato A)

Una delle più antiche testimonianze delle tradizioni popolari di Cefalù è senza dubbio la Fruottula.

La Fruottula è oggi una sorta di processione profana che si festeggia il 22 giugno, nella quale non è prevista la partecipazione del Clero. È guidata dal *tammurinaru* (suonatore di tamburo), che con il ritmico rullio del suo grande strumento annuncia l'arrivo del corteo, costituito quasi sempre da uno stuolo di bimbi preceduti dagli antichi standardi della corporazione dei Viddani (Contadini). Il vestito tradizionale consiste in una maglia bianca con pantaloni neri e fazzoletto e cintura rossi.

La Fruottula, che viene anche chiamata La Festa del Pane, costituisce il retaggio dell'antica festa delle Maestranze e delle Corporazioni e oggi si svolge un giorno prima della Festa del Corpus Domini. Tutti i bambini sfilano con il tipico *cuccidatu*, un pane o dolciume in forma di ciambella, legato all'estremità di un bastone e altre composizioni, tutte rigorosamente realizzate con piante e fiori, il cui tema è affidato agli organizzatori del momento. Le figurazioni più ricorrenti rappresentano colombe, asinelli, mietitori o anche la Cattedrale di Cefalù.

L'antica festa delle Maestranze si chiamava l'Ottava del Corpus Domini e cominciava con la festa del Corpus Domini, che cadeva due mesi meno un giorno dopo la Pasqua, sempre di giovedì, e aveva

la durata di otto giorni.

Il vocabolo "fruottula" è un termine siciliano che sta ad indicare una poesia composta per essere musicata; in particolare, a Cefalù, ha sempre indicato una poesia musicabile costituita da una sequenza continua di tre versi. Tale composizione, cantata da un solista o da un coro, trattava talvolta temi profani, spesso satirici e irriverenti, ma nella quasi totalità dei casi svolgeva temi religiosi, raccontando la vita dei Santi o esaltando la gloria del Signore. Il termine fruottula passò poi ad indicare l'Ottava, la manifestazione nella quale a Cefalù si perpetuò a lungo l'uso di quel canto.

## 4. Carnevale di Pulfero, Friuli Venezia-Giulia

Yanira Echávarri López (1º Avanzato B)

A febbraio arriva il carnevale!!!!

È davvero affascinante vedere le similitudini che ci sono tra i diversi carnevali, si fanno ovunque, e anche se non hanno un collegamento diretto si trovano personaggi e tradizioni simili. Chissà se sarà per le radici nomade della razza umana o invece per influsso dello stesso ambiente vissuto dai diversi popoli, ma è vero che si ripettono scene paragonabili in ogni paese.

Per questa ragione ho scelto di scrivere sul carnevale di Pulfero, in provincia di Udine. Forse per il verde delle montagne o forse perché si trova a nord della Italia mi sono venuti in mente i carnevali di Bazzan. Assomigliano moltissimo. Tutti e due provengono dalle tradizioni più antiche e si tramandano dai genitori ai figli.

Nelle valli del Nastione si festeggia il carnevale in molti paesi, ma quelli che mi hanno tirata la attenzio-



ne sono stati tre: Mersino, Montefosca e Rodda. In tutti e tre esce tutto il paese per strada a festeggiare e mascherarsi, e si vivono le più vecchie tradizioni, con figure di animali, campanacci e giorni di trasgressione e di gioco.

Nel primo escono i Pustje, figure dal cappello infiorato e ornato di nastri. Questi personaggi accompagnano un gallo (petelin) e una gallina (kakuosa) due maschere gigantesche e molto originali. Nel secondo invece escono i blumari, per farvi capire, i nostri *joaldunak*, indossano vestiti bianchi e portano campanacci tutti in fila. Il suo scopo sarebbe percorrere di corsa i confini del paese. Nel terzo, a Rodda, ci sono pure personaggi che assomigliano ai nostri, i loro pustje sarebbero i nostri txatxos, personaggi con abiti e cappelli multi colori con campanacci e particolari pinze in legno. Con i pustje vanno un diavolo e un angelo. Probabilmente rappresentano la

dicotomia tra lo benevolo e lo malevolo, spesso nelle feste carnevalesche. C'è un lato buono e un altro maligno, e non si sa bene dove sia il limite tra i due, e molte volte è proprio questa la magia dei carnevali. Vi invito tutti a conoscere queste terre montagnose e vicine alla Slovenia, che nonostante siano lontane assomigliano ai nostri festeggiamenti in tante cose.

*E se volete sapere di più di un'altra festa carinissima, andate al sito di Raibabel, Radio della Scuola: <http://raibabel.wordpress.com/2014/04/03/la-sagra-della-pasta-a-mano-la-conoscevate/> e ascoltate subito la nostra puntata. Lì scoprirete, attraverso gli occhi e le parole di Filomena Fastidio, (italiana DOC), il fascino e l'autenticità di una sagra lucana che dura ormai anni.*

Intervista realizzata da Oly Campo, 1º Avanzato A

*CONTINUERÀ ...*



# Logroño · Pamplona, andata e ritorno

Cronaca di una visita reciproca.

Texto: Jesús Jurío Marín

Nonostante siano due cittadine molto vicine e simili in tantissime cose, va poi a finire che le piccole grandi differenze possono diventare delle vere curiosità e delle interessantissime scoperte. E se a questo aggiungiamo che le osservazioni delle loro peculiarità le ascoltiamo e le esprimiamo in italiano, viene fuori una versione esotica di noi e delle nostre strade, i nostri palazzi, i nostri parchi e persino le nostre tradizioni e usanze.

A novembre del 2013, una trentina di studenti di italiano della scuola ufficiale di lingue di Pamplona con i loro insegnanti, cioè noi, sono stati accolti da un bel gruppo di studenti e dagli insegnanti di italiano della scuola di Logroño, che ci hanno offerto una bellissima visita guidata del capoluogo "riojano", che è finita in bellezza con l'immancabile spuntino e lo stupendo vino del posto che gentilmente ci hanno offerto prima del nostro rientro a Pamplona. Come accordato, e molto volentieri, circa due mesi dopo abbiamo ricambiato noi, con la stes-

sa formula, la cortesia dei vicini. Oltra alle strade e i palazzi più emblematici del centro storico, abbiamo avuto la fortuna di poter visitare l'interno del palazzo comunale, grazie all'intercessione del nostro allievo Juan Ramón, che ce ne ha aperto le porte e ci ha fornito delle preziose informazioni su questo edificio.

Gli altri posti e le loro caratteristiche e aneddoti a essi legati ce li hanno presentati, sempre in italiano, le studentesse Maite, Elena, Carmen e Luz.

È stato anche divertente che un gruppo di circa 80 persone girassero per la città, come se fosse la Pompaelo eterna, illustrata in italiano.

Possiamo affermare che è stata un'esperienza molto bella e motivante che ripeteremo senz'altro. Basterà stuzzicare l'immaginazione, per tirar fuori qualcosa di bello. Speriamo che lo sia almeno quanto questa volta.



# NEW ENGLISH COURSE

7 niveles, desde principiante hasta avanzado

st stanley publishing

## Traveller

7 LEVELS

British Edition

Beginner to Advanced  
A1.1, A1.2, A2, B1+, B2, C1

**Traveller** is an exciting new seven-level course for teenage and young adult learners, that takes them from Beginner to Advanced level. It follows the requirements of the Common European Framework of Reference, the modular approach and is organised into 8 topic-based modules.

### Course Features:

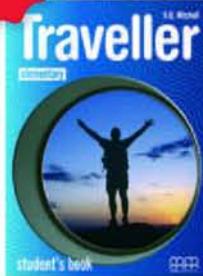
- Motivating and contemporary topics with multicultural and cross-curricular information
- Lively dialogues presenting real spoken English
- An integrated approach to the development of the four skills
- Special emphasis on vocabulary building
- Grammar presented and practised in context
- Systematic development of reading and listening skills and subskills
- A variety of communicative tasks
- Step-by-step approach to writing
- Activities encouraging critical thinking and personal response
- Practical tips helping students to become autonomous learners
- A round-up section in each module providing regular revision and consolidation
- A grammar reference section
- Culture/cross-curricular pages with web links
- Songs

CEF level A1.1



NEW

CEF level A1.2



## Story Time

Recommended Readers for:

### Traveller Beginners

Lisa goes to London  
Lisa in New York  
Paul and Pierre in Paris  
The Happy Prince  
The Table, the Ass and the Stick

### Traveller Elementary

Lisa Visits Loch Ness  
The Mix Up  
Beauty and the Beast  
The Wizard of Oz  
White Fang  
Huck Finn  
20,000 Leagues Under the Sea

### Traveller Pre-Intermediate

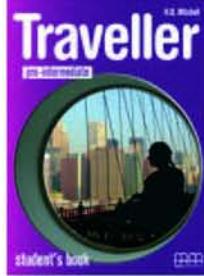
The Magic Ring  
Save the Forest  
In the Year of the Dragon  
The Canterbury Tales  
The Mysterious Island  
Treasure Island  
Oliver Twist  
The Last of the Mohicans  
Excalibur  
Lost in the Cave  
Captain Grant's Children  
Frankenstein

### Traveller B1+

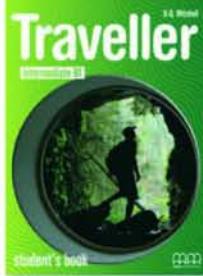
The Phantom of the Opera  
Dracula  
Back to the Dreamtime  
Great Expectations  
Jekyll and Hyde  
The African Queen  
Traveller B2

The Picture of Dorian Gray  
The Man in the Iron Mask  
The Tempest  
The Creeping Man

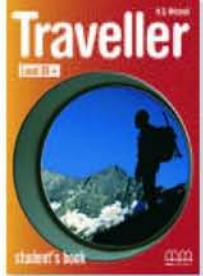
CEF level A2



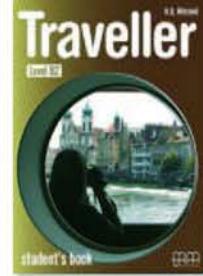
CEF level B1



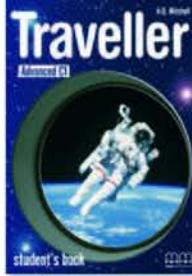
CEF level B1+



CEF level B2



CEF level C1



### TRAVELLER

### BEGINNERS

STUDENT'S BOOK

WORKBOOK

WORKBOOK

TEACHER'S EDITION

TEACHER'S BOOK

CLASS CDs

### ELEMENTARY

STUDENT'S BOOK

WORKBOOK

WORKBOOK

TEACHER'S EDITION

TEACHER'S BOOK

CLASS CDs

### PRE-INTERMEDIATE

STUDENT'S BOOK

WORKBOOK

WORKBOOK

TEACHER'S EDITION

TEACHER'S BOOK

CLASS CDs

### INTERMEDIATE B1

STUDENT'S BOOK

WORKBOOK

WORKBOOK

TEACHER'S EDITION

TEACHER'S BOOK

CLASS CDs

### LEVEL B1+

STUDENT'S BOOK

WORKBOOK

WORKBOOK

TEACHER'S EDITION

TEACHER'S BOOK

CLASS CDs

### LEVEL B2

STUDENT'S BOOK

WORKBOOK

WORKBOOK

TEACHER'S EDITION

TEACHER'S BOOK

CLASS CDs

### ADVANCED C1

STUDENT'S BOOK

WORKBOOK

WORKBOOK

TEACHER'S EDITION

TEACHER'S BOOK

CLASS CDs

TEACHER'S RESOURCE PACK CD/CD-ROM BEGINNERS-PRE-INTERMEDIATE

TEACHER'S RESOURCE PACK CD/CD-ROM INTERMEDIATE B1-LEVEL B1+

TESTS CD/CD-ROM LEVEL B2-ADVANCED C1

978-960-478-042-6

978-960-478-182-9

978-960-478-265-9

INTERACTIVE WHITEBOARD MATERIAL (BEGINNERS - INTERMEDIATE B1)

INTERACTIVE WHITEBOARD MATERIAL (INTERMEDIATE B1 - B2)

INTERACTIVE WHITEBOARD MATERIAL (B2 - ADVANCED C1)

978-960-478-049-5

978-960-478-050-1

978-960-478-266-6

## YOUNG ADULT READERS

st stanley publishing



### General Features

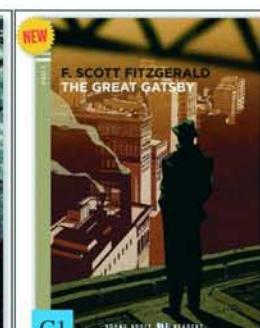
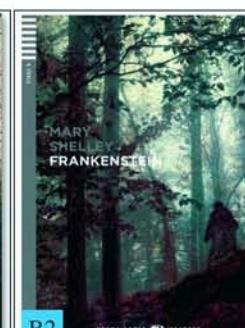
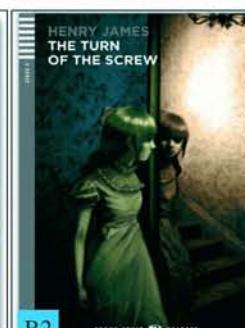
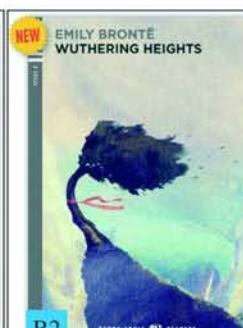
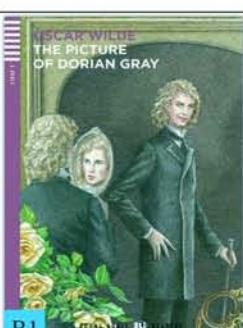
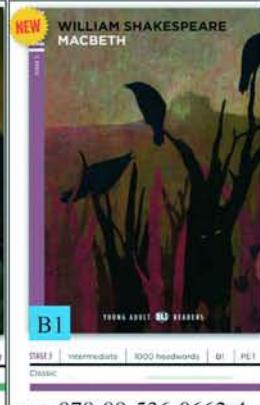
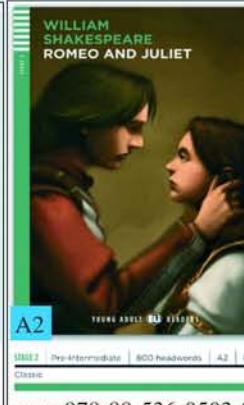
The ELI Readers present themselves as narrative texts of great literary prominence with a strong identity, whether they are classics, adapted or whole, or originals.

The different sections which complement the text (notes about the author, analyses, activities...) aim to enrich reading and facilitate understanding and language learning, without diminishing the pleasure of reading.

### Language Skills

Reading, speaking, writing and listening skills are fully practised and developed through exercises specifically designed for each skill.

The text, either whole or partial, is narrated by native speakers on an Audio CD.



STAGE 1 | Intermediate | 1000 Headwords | B1 | PET  
Classic

ISBN 978-88-536-0517-7

STAGE 1 | Intermediate | 1000 Headwords | B1 | PET  
Classic

ISBN 978-88-536-0504-7

STAGE 1 | Upper Intermediate | 1800 Headwords | B2 | FCE  
Classic

ISBN 978-88-536-0665-5

STAGE 1 | Upper Intermediate | 1800 Headwords | B2 | FCE  
Classic

ISBN 978-88-536-0518-4

STAGE 1 | Upper Intermediate | 1800 Headwords | B2 | FCE  
Classic

ISBN 978-88-536-0505-4

STAGE 1 | Advanced | 2500 Headwords | C1 | CAE  
Classic

ISBN 978-88-536-0666-2



# Women in Iran

Inspired by Farinaz Firooz's talk of 14<sup>th</sup> March, *Women in Iran Yesterday and Today* and in the context of International Women's Day, our Advanced 2 groups worked on the stories of three women touched by gender intolerance. Shabana, Manal and Shirin were born in Afghanistan, Saudi Arabia and Iran and they are our contemporaries.

As a pair work activity on a Friday afternoon we did an empathy exercise and we wrote the stories, real and imagined, of three women who threw off their veils.

You can find their talks on <http://www.ted.com/>

Purificación Mariño Casal

[https://www.ted.com/speakers/shabana\\_basij\\_rasikh](https://www.ted.com/speakers/shabana_basij_rasikh)

## In Shabana's Shoes

My name is Shabana. I'm from Afghanistan. I'm going to tell you a story that happened to me when I was eight years old.

Once, my mother asked me to go to the shop to buy some eggs and bread. I made a big mistake because I didn't ask how much they cost, as I was able to read and add the amounts. So the shop assistant was shocked and asked me how I knew the price. I got very nervous and scared and I had to think of an answer very quickly. Luckily I found a good one: 'I usually buy these two products together and I remember how much they are!'

It was one of my handicaps of my daily life at that time. I lived under the Taliban regimen. So, as you

can guess I was in a real risk in such situation. I hope that this will be different in the future.

Charo Escudero Apesteguía  
and Naiara Izcue Chouraut

## In Shabana's Shoes

Hello, I'm Shabana, I'm 22 years old and I'm from Afghanistan.

I'm very lucky because my parents, in spite of being Afghans, are open-minded. They are against the government's position which follow the Taliban's objectives to prevent women from being educated as men are. I have been educated because, fortunately, my mother is a teacher and my father, as I have said before, wanted me to study. When I was a child I had to dress as a boy and hide my books from the view of the Taliban. But now, thanks to my parents' effort I'm proud to be a woman teacher who runs her own school. I can drive and I can tell you that I'm the first woman to be able to do that in Kabul.

Francisco Regalado Izurdiaga  
& Saioa Esparza Villar

[https://www.ted.com/speakers/manal\\_al\\_sharif](https://www.ted.com/speakers/manal_al_sharif)

## In Manal's Shoes

My name is Manal-al-Sharif, I come from Saudi Arabia. I had a dream: a country with equal opportunities for women and men. I decided to do something to make this dream real. I thought: "Why is it forbidden for women to drive cars if is not banned by law?"

I decided to drive my brother's car and show it to the world, so I recorded my action and uploaded it onto the internet. I was really surprised and amazed because the first week I had received one thousand visits. At the same time, I received the visit of the religious police and they charged me with treason and they sent me to jail. As I knew the law, I was very sure they could not charge me with that because I had not broken any rule. However, I was in jail for seven days.

My idea was just to encourage Muslim women to defend their rights which include the right to drive cars.

The final result was very different. In my country I was threatened and hated but in the rest of the world I was recognized as a hero.

Pedro Navarte Gortari  
& Mikel Acarreta Colomo

### **My name is Manal**

I live in a very rich country, in a well-off family. Maybe you can think I don't have anything to do because I run an easy life as a woman in an Islamic country. However, I have some difficulties here. I'm not obliged to use the veil; nevertheless, I'm not allowed to do the same things as men can do.

I've always wanted to drive. What a simple thing's you could say, but it's not that simple. I can't drive, or rather: I'm not allowed to drive. Moreover, if I try

it, I can end up in jail because here, in Saudi Arabia, there's not a law that bans women from driving. It's only a tradition.

So, as I'm not going to break any law, I'm going to take my husband's car keys and I'm going to drive, right now, to the biggest shopping centre in the city.

Allah do protect me!

Carlos Fernández Prego  
& Mikel Pérez Elarre

[https://www.ted.com/speakers/shirin\\_neshat](https://www.ted.com/speakers/shirin_neshat)

### **In Shirin's Shoes**

I am Shirin, an Iranian artist in exile. I had the opportunity of making a film about the effects of the revolution in Iranian society.

Those days my worries were how I could make my dreams come true. The point was that I wouldn't have the support of western countries governments neither of the Iranian one because I was planning to show that all these countries were involved in the revolution.

Finally, I had the perfect solution for the project. I obtained the budget with the support of different NGOs and people all around the world involved in Human Rights who could donate an amount according to their possibilities via my website.

Fran Martínez Sánchez  
& Irene Pardo Romera

# **Reciclaje solidario en la Escuela**

Desde el pasado mes de febrero hemos lanzado una iniciativa solidaria con la que pretendemos cumplir tres objetivos:

Por una parte, dar salida a ese material de oficina que no pertenece a ningún grupo de los reciclables y suele terminar en la basura, sin ninguna utilidad posterior.

Por otro lado, colaboramos con la empresa Terracycle que convierte estos materiales en productos nuevos, como por ejemplo, bancos, cubos, regaderas etc, a partir de los rotuladores y bolígrafos que nosotros le entregamos.

Y en tercer lugar una parte del beneficio de esta recogida va a parar a una Fundación sin ánimo de lucro llamada *Fundación*

*Síndrome de Dravet* que trabaja para luchar contra esta enfermedad de origen genético de las llamadas enfermedades raras.

Así pues, nos parece que por todo esto anteriormente dicho es una buena idea la que hemos puesto en marcha y por eso os animamos a todos los que venís a la escuela a traer, también, el material que os sobre de vuestras casas y depositarlo en los cajones que ya están dispuestos al efecto en nuestro centro.

Muchas gracias por vuestra colaboración y a conseguir muchos bolígrafos y rotuladores!

Grupo de trabajo para el reciclaje de la EOIP



# J'ai entendu dire que...

Texto: Niveau Intermédiaire E de français



## Du nouveau dans la vie culturelle de Pampelune?

Il paraît que la municipalité de Pampelune aurait commencé à organiser un grand événement qui changerait l'image de la ville.

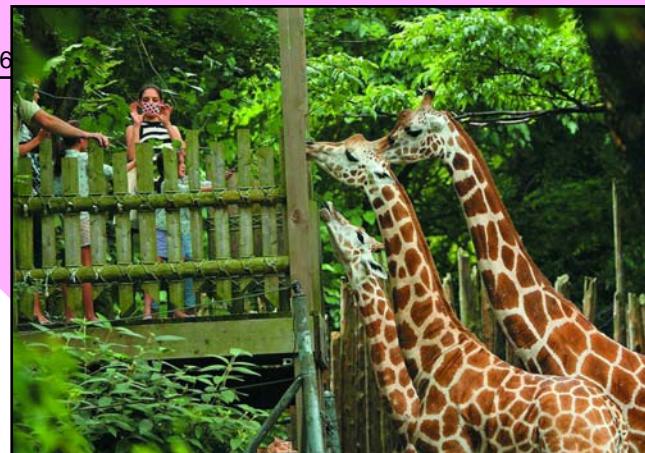
J'ai entendu dire qu'il s'agirait d'un festival de rock où les groupes les plus importants du monde donneraient un spectacle incroyable. Les gens disent qu'il y a déjà des groupes qui ont confirmé leur assistance. Ils seraient: Guns'n'Roses, Iron Maiden, Kiss, Europe, les Rolling Stones et ACIDS. La ville accueillerait des gens du monde entier. Sera-t-elle prête?

Amaia et Leyre

## Mesdames, Messieurs le zoo serait là

Nous avons entendu dire qu'un zoo (parc zoologique) serait installé dans le quartier le plus populaire de Pampelune qui s'appelle Txantrea. Où en ce moment est placé le Parc du Monde. Cependant, nous aurions préféré que la mairie construisse une grande école de langues.

Elvira et Iziar



## Piqué s'épanouirait...

Les gens disent que Gerard Piqué va quitter le football pour se vouer au jardinage parce qu'il a découvert que c'est sa vraie vocation depuis longtemps. Son désir serait ouvrir son petit magasin où il vendra des bonsaïs. Il paraît qu'il a décidé de se convertir au bouddhisme pour chercher sa paix intérieure.

Marta et Beatriz



## Plus d'examens à l'EOI

Il paraît que les professeurs de l'école de langues de Pampelune auraient pensé faire réussir les examens à tous les élèves, parce qu'ils auraient fait un grand effort pendant l'année. Apparemment c'est dur de venir en cours deux jours par semaine. Les gens disent que les profs auraient pris cette décision pendant le dîner d'avant les vacances de Noël, très tard la nuit...

Maite et Cristina



## La rumeur de Navidul

J'ai entendu dire que Navidul donnera des jambons aux mères qui aient un enfant le 4 mai. Les gens disent que l'entreprise Navidul donnera le poids de l'enfant en jambon à chaque mère pour célébrer la fête des mères.

Alors, j'aurais préféré accoucher ce jour-là, mais il paraît que l'accouchement aura lieu aujourd'hui.

Anabel et Marian



37

## L'augmentation du salaire

Il paraît que l'année prochaine le gouvernement de la Navarre augmentera les salaires aux fonctionnaires. Il aurait préféré ne pas le faire, mais les protestations de la dernière grève l'ont obligé à prendre cette décision.

Yolanda et Noemí



## Obama a Pampelune!!!

Il paraît que le président Obama viendra en Navarre pour courir «el encierro» le prochain juillet. Les gens disent qu'il ira à la procession pour chanter une «jota» au Saint, parce qu'il aime la fête de Saint Fermin. Il pourrait être vu par tout le monde. De plus, j'ai entendu dire que sa famille viendrait avec lui s'amuser.

Beatriz et Carolina





# Grammatik, Berufspraktikum, Kultur und Oktoberfest

Den 30. September 2013 flog ich von Bilbao nach Stuttgart, um einen Kurs im Goethe Institut Schwäbisch Hall zu machen. Dieser Kurs dauerte ungefähr 2 Monate, vom 30. September bis zum 22. November, 8 Wochen insgesamt (Unterricht und Berufspraktikum). Ich wählte ein Praktikum in einem Museum und ich hatte die Gelegenheit, in zwei Museen zu arbeiten: in dem Hällisch-Fränkischen Museum, das ein regional Museum wie das Museum von Navarra ist, und in dem Museum Würth für Zeitgenössische Künstler und Johanniterkirche.

Aber ich möchte euch nicht mit Daten langweilen, sondern mit meinem Abenteuer in Deutschland anfangen. Am Tag der Ankunft lernte ich gleich meine Zimmernachbarin im Wohnheim kennen. Wir mussten ein Restaurant zum Abendessen suchen. Da wir nicht wussten, wo wir essen sollten, fragten wir einen jungen Mann auf der Straße nach einem günstigen Restaurant. Dieser nette Mann führte uns zu einem guten italienischen Restaurant im Stadtzentrum und er aß mit uns. Welch war unsere Überraschung, er war ein berühmter Flamenco-Gitarrist!!! Webseite: <http://www.jeomaflores.com/espanol/video.html>. Und das war unsere erste Erfahrung mit Deutschen (sehr gut, ja).

Nach einigen Tagen (bis zum 25. Oktober) fing der Kurs an, an dem 15 Studenten teilnahmen. Meine KollegInnen vom Kurs waren Russen,

Amerikaner, Kolumbianer, Chinesen, Spanier, Brasilianer, Japaner, Tschechen und Rumänen. Der Unterricht, der morgens war, war angenehm und kommunikativ und wir sprachen immer auf Deutsch. Ich konnte viel Grammatik wiederholen und lernen. Nachmittags und abends hatten wir frei, um an verschiedenen Stadtführungen teilzunehmen. Normalerweise machte ich meine Hausaufgaben oder surfte ich im Internet. Manchmal nahm ich an diesen Stadtführungen und Stammtischen an, aber jeden Abend traf ich meine Nachbarin, um auf Spanisch zu sprechen, weil mein Kopf am Ende des Tages sehr müde war.

Diesen ersten Monat konnte ich viele Ausflüge in Süddeutschland (Baden-Württemberg und Bayern) machen. Jedes Wochenende besuchte ich mit einer internationalen Gruppe von fünf Freunden einige Städte, wie zum Beispiel Stuttgart mit ihrem Volksfest und ihrem Altes Schloss, München und ihrem Oktoberfest (ungefähr 9 Stunden hin und zurück mit dem Zug mit dem Schönes-Wochenende Ticket ?), Tübingen mit ihrer ägyptischen Sammlung im Schloss Hohentübingen und ihren schönen Straßen und Ende des Monats Nürnberg mit ihren Kirchen, Museen, Schloss und dem Geburtshaus von Dürer.

Im zweiten Monat fing ich mein Berufspraktikum im Hällisch-Fränkischen Museum an, wo ich für zwei



Wochen arbeitete. Dort habe ich Übersetzungen aus dem Englischen ins Spanische und aus dem Deutschen ins Spanische gemacht, da es in diesem Museum keine Texte auf Spanisch gab. Außerdem habe ich meinen Kollegen im Museum bei den Vorbereitungen der neuen Sonderausstellung von Helmut Brandt geholfen. Ich habe verschiedene Zeichnungen eingerahmt und 150 Einladungen geschrieben. Zum Schluss habe ich mit Dr. Panter, dem Museumsleiter, die Führung "Gedenken an die Opfer der Reichspogromnacht 1938" vorbereitet. Die zwei folgenden Wochen machte ich mein Berufspraktikum im Museum Würth und Johanniterkirche. Dort hat man mir die Firma Würth und ihr Museen in Europa vorgestellt. Ich habe auch an vielen Führungen teilgenommen. Dann habe ich im Museumsshop geholfen. Meine Betreuerin, Frau Sonja Klee, hat einem anderen Praktikanten und mir erklärt, wie die Leihgabe der Kunstwerke funktioniert, und sie hat uns auch erklärt, wie ein Pressedossier gemacht wird und wie man eine Sonderausstellung organisiert. Während des Praktikums arbeitete ich von 9.00 Uhr bis 15.00 Uhr, obwohl ich oft länger geblieben bin.

Im zweiten Monat machte ich auch viele Ausflüge, aber zwei Wochenende blieb ich wegen des schlechten Wetters in Schwäbisch Hall und ich und meine Nachbarin gingen zum Kloster Comburg, in der Nähe von Schwäbisch Hall. Wir fuhren noch einmal nach München, dieses Mal um das Ägyptische

Museum und die Alte Pinakothek zu besuchen und das letzte Wochenende fuhren wir mit anderen Freunden nach Rothenburg ob der Tauber.

Eine sehr interessante Erfahrung im *Land der Deutschen* mit vielen Abenteuern, vielen neuen Kenntnissen und mit vielen neuen Freunden aus der ganzen Welt.

In der Tat haben wir vor, uns nächstes Jahr auf dem Oktoberfest in München zu treffen, Treffpunkt am Bahnhof ?. Ich empfehle allen diese Erfahrung.

Olga Navarro



# Keep calm and carry on!

40

Last summer I had the opportunity to achieve two dreams that I had always wanted to do. The first one, to attend an English course abroad and the second one, to visit the amazing and fascinating city called London.

All has been possible thanks to the EOI scholarship that I won last March with my project called 'Tea and scones in England'.

## The school

I chose Delfin English School because it is located in central London (Bloomsbury square; Zone 1) and has very good teachers and flexible timetables. It offers general English courses and one-to-one classes.

I did four hour classes each day in the morning for two weeks, from Monday to Friday. The first three hours I attended to general English classes and the last hour I focused on specific skills that I wanted to improve with a private teacher.

One of the most challenging aspects for me was that my teacher was Irish and the first day I did not understand him very well. I thought that the Advanced level was too hard for me but, in the end, I got used to his accent and I finally learnt a lot.

## In and outside class

Despite the fact that almost all students were Italian and Spanish I tried to speak with them in English all

the time in order to get the most of the course. At the weekends the school organized social activities for free. For instance, the first day we did a walking tour around central London and the second day we enjoyed a lot doing a Thames trail. It was great!!

I remember that other days all students used to meet in a pub at night called 'Zoo bar' to speak in English and get to know each other while having a beer.

## My accommodation

I was accommodated in a studio for two people situated in Cartwright Gardens, near Russel Square. Honestly, it was really small –it only had 13 metres-, but the situation was really good and the metro station was only 5 minutes walking.

The studios had all the facilities: equiped kitchen, bathroom, beds, wardrobe, washer and dryer machines. So, I am quite happy with my choice!

## Transport

The first day I arrived in London I immediately went to buy my Oyster card. To use this card you need to pay a deposit of 5 pounds, but it is the cheapest option if you want to take the underground every day in London. If not, you will probably have to pay more than four euros every time that you take the metro!

Talking about public transport, I would like to explain why this card is called 'Oyster' –in Spanish 'Ostra'. There is a famous English expression which says:



'The world is your oyster' and it means that the world is yours and you can go wherever you want. This is the main reason why this card is called 'Oyster'.

#### Tourism in London

London has more than eight million inhabitants and the public transport has more than six zones, so you have loads to do there! A good idea is to plan all you are interested in and visit the sights calmly. The most important thing is don't get stressed if you do not have time to do it all. As I was in London for two weeks, I had time to do sightseeing every afternoon and all weekends.

The most interesting places that I visited are the following ones: St Pancras, the changing guard at Buckingham

Palace, St James's Park, Hyde Park, Victoria Park, Westminster Abbey, Big Ben, the Houses of Parliament, London Eye, Russell square, Covent Garden, China town, Piccadilly circus, Victoria station, Tower of London, St Paul's Cathedral, London Bridge, the British Museum, Royal Albert Hall, Kensington Palace, Spitalfields market, Nothing Hill, Oxford Street, Strand Street, Camden market, Borough market, Tate Modern, Shakespeare Globe, Thames river, Stratford stadium, Soho, the Olympic



Park, Harrods, Trafalgar square and many many others!

#### To sum up, keep calm and carry on!

I would like to finish saying that in London I found the phrase 'Keep calm and carry on' in every place I was. I must admit that I did not know the origin of this famous expression and I did not understand why locals and tourists were buying all type of gifts and souvenirs with this slogan printed. I finally asked a guide and he told me that it was a motivational sentence published by the British government before the beginning of the Second World War to raise the morale of the British.

Over the last ten years it has been rediscovered by a lot of companies

and they are selling so many products with this expression. I find it very interesting and I like it to motivate myself! So, keep calm and carry on!!

By Neus Capdevila



# Strasbourg

42

Ma Bourse de Voyage EOIP 2012-2013 s'est passé à Strasbourg. Faire le séjour au début du mois de juillet était un facteur très important, car les Français ne partent pas encore en vacances et alors leur vie quotidienne continue. Les deux premières semaines consacrées au travail ont eu lieu du 30 Juin au 16 juillet. Puis, je suis restée là-bas un peu plus pour le plaisir de séjourner dans la région Alsacienne.

Les déclencheurs pour le choix de la destination où me submerger étaient: rester dans une partie de la France sans agglomérations touristiques espagnoles, me plonger dans un endroit pas trop grand mais assez culturel et respirer, enfin, une atmosphère qui me permettrait de m'approcher des habitants. Et voilà comme la ville de Strasbourg a nourrit tous mes attentes en entière.

C'était la fin du cours académique à l'EOI de Pampelune. Le système me quittait pour céder doucement sa place à l'autonomie. Personnellement, cette sortie marque notamment le début d'un nouveau niveau : aller un peu plus loin et faire ce qu'on n'a pas toujours le temps de faire. On quitte le cocon administratif, partagé entre la joie d'être libre, la peur d'être au chômage et la chance de se lancer dans une nouvelle vie comme stagiaire. J'avais tellement envie de sortir de la routine avec un budget

limité grâce à l'EOIP à travers du Gouvernement de Navarre. En plus, le vol Madrid-Strasbourg a une durée assez courte pour arriver à Strasbourg, en l'Alsace et voilà « Bonjour La France ! » ce doux pays qui me fait tant rêver. L'Aéroport International de Strasbourg Entzheim est connecté aux plus grandes villes, telles que Madrid ou Barcelone. Il est tout petit et sympa. Puis une navette TER m'a emmenée en ville en seulement 10minutes. Il faut bien l'avouer lorsqu'on arrive dans une nouvelle ville et dans un pays différent en deux heures quinze minutes où on est submergé par les démarches administratives, mais aussi pour bien rencontrer ses habitants et échanger de bons tuyaux.

Un cours de FLE pour professeurs me donnait la bienvenue, c'est ça. 15 personnes par groupe maximum, 40h de cours sur 2 semaines. J'essayais de m'assurer un programme qui m'invite aussi à prendre le mesure de la richesse patrimoniale sur place : du lundi au vendredi de 9h à 12h et le lundi et le mercredi de 13h30 à 16h. D'ailleurs, au sein de cette école, des activités gratuites en après-midi: projection de films français, visites en français (Institutions européennes...) et travail au centre de ressources (exercices de français en ligne...) au programme.



Personnellement, je me suis intéressée en tant qu'enseignant aux système scolaire public aux lycées espagnols. Les lundis et mercredis à l'après-midi, j'avais choisi les cours optionnels l'apprentissage en DLN (Disciplines Non Linguistiques), c'est-à-dire, des renseignements pour les enseignantes non natives : stratégies et activités. Le but de répondre à toutes les attentes, celles des étudiants-enseignants et celles des adeptes de la pédagogie, m'a offert de bons collègues Allemandes et algériens. Au jour d'aujourd'hui on fait tout le possible pour rester en contact. En outre, tous les domaines à l'école sont au rendez-vous et j'ai profité d'aller observer comment les presque Bach lauréats prennent ses études pour ne pas rater le prochaine Septembre.

En somme: voilà notre territoire en apprentissage tel qu'il est et voilà ce que l'EOIP veut sauvegarder, protéger, entretenir, encourager et valoriser, et voilà ce que moi étudiante souhaite, ici, pour demain. La Bourse de Voyage de l'EOIP 2012-2013 aura emmené ma gratitude car j'aime bien l'apprentissage des langues qui ouvrent des tas des bonheurs et de communications. Enfin, je voudrais m'adresser tout particulièrement à Ana Gainza, mon enseignante de Français au niveau C1 de Français qui me donnait la pêche pour suivre ses cours malgré la pluie et la fraîcheur de l'hiver et qu'une fois on arri-

vait au cours, l'ambiance douce me faisait tant de bien.

Pour conclure, j'encourage fortement les collègues de l'EOIP pour bien rencontrer dans leurs études le dépassement auquel ils aspirent. Voilà une action pédagogique qui aura marqué mon continuation. Salut EOIP! Je vous garde dans le cœur. Merci beaucoup!

Elena Real Rodrigálvarez

CAMBRIDGE

PHRASAL VERBS  
HORROR!

# PHRASALSTEIN

FREE  
APP!!!



OVERCOME YOUR FEAR  
OF PHRASAL VERBS AND  
ENJOY LEARNING AND  
PRACTISING THEM WITH  
THIS TERRIFIC APP.

AVAILABLE FOR TABLETS AND SMARTPHONES  
IOS AND ANDROID



DOWNLOAD IT  
HERE!



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS